

## 例会等の出席者(あいうえお順)

| 月/日<br>会場            | クラス   | 出席者<br>合計 |
|----------------------|---|-----------|
|                      | 輪読・会話<br>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto<br>La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~) |           |
| 11/19(月)<br>駅前北1700円 | 西尾: 赤阪<br>岩田、岐田、久保田、坂本イク子、島谷、水渡、的場、湯川   | ☀<br>10   |
| 11/26(月)<br>中央公民館    | 西尾、岐田、久保田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、<br>的場   | ☀<br>8    |
| 12/3(月)<br>中央公民館     | 西尾、岩田、久保田、坂本イク子、島谷、的場、湯川  | ☀<br>7    |
| 12/10(月)<br>駅前南1200円 | 西尾、久保田、坂本イク子、島谷、田中一喜、的場、湯川  | ☀<br>7    |

## 例会予定

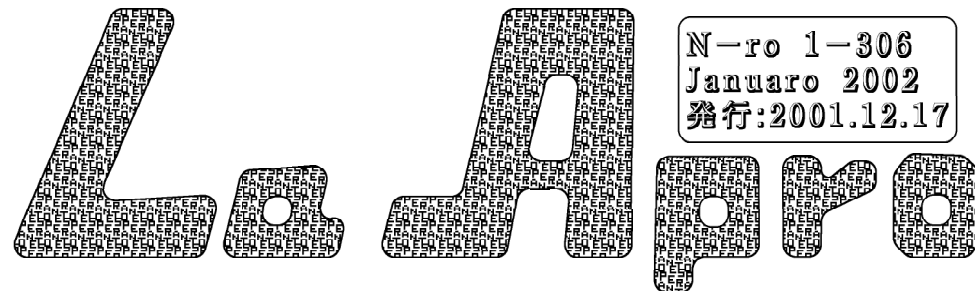
12月 3、10南、17北、xxiv, xxxi  
 2002年1月 7、xiv、21、28      2月 4、xi、18、25・  
 3月 4、11・、18、25・      4月1\*、8\*、15\*、22\*、29\*

🕒 毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)  
 \*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。  
 🐎 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使用できません。

## 曾根当直 (第4土曜)

12月22日(土)      1月26日(土)      2月23日(土)      3月23日(土)

予定 12月22日(土) ザメンホフ祭(箕面市中央生涯学習センター)1時半  
 300円。池田:『棒縛り』。忘年会 壽光4000円  
 2002年10月5~6(上日)第89回日本エスペラント大会大会(福島市)  
 2003年?月?~?(土日)第90回日本エスペラント大会大会(亀岡)  
 2004年?月?~?(土日)第91回日本エスペラント大会大会(未定)  
 2005年?月?~?(土日)第92回日本エスペラント大会大会(横浜)

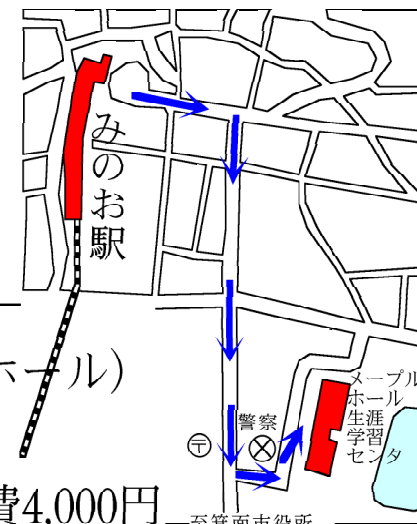


La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
 池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

## Zamenhofa Festo en Hokusetu

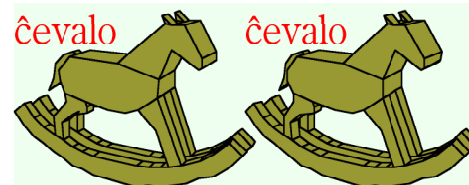
### 北摂ザメンホフ祭

- (吹田,池田,豊中,宝塚合同)
- ・日時 12/22(土)午後1:30より
  - ・場所 箕面市中央生涯センター  
(箕面警察の東側・メイプルホール)
  - ・Z祭会費: 300円
  - ・懇親会:壽光(箕面駅近く) 会費4,000円



## 池田エスペラント会は、狂言『棒縛り』を上演します(変更)

Ĉu vi konas stereogramon?(34) SIMATANI Takesi



# Baston-Ŝnurado

tradukis Simatani Takesi, 1995

Mastro: Mi estas loĝanto en ĉi tiu loko. Hodiaŭ pro iu afero mi devas iri el la domo. Miaj servistoj Tarôkazya kaj Zirôkazya ĉiam ŝtelas sakeon dum mia foresto. Kiaj kanajloj ili estas! Mi havas bonan ideon, por ke ili neniel povu trinki sakeon. (Laŭte) Tarôkazya, kie vi estas?

Tarôkazya: Ĵ Jen Antaŭ vi.

M: Mi vokis vin ĉar hodiaŭ mi iros el la domo pro iu afero. Vi, do, gardu la domon dum mia foresto.

T: Laŭ via ordono!

M: Oni diras, ke Zirôkazya ĉiam ŝtelas sakeon dum mia foresto. Kiel mi punu lin? Ĉu vi havas bonan ideon?

T: Fakte li ŝtelas sakeon dum via for-esto. Kvankam mi forte riproĉis lin, li ne sekvis miajn vortojn. Mi havas bonan ideon, Sinjoro! Lastatempe li trejnias sin en batal-arto kun bastono. Voku kaj ordonu lin prezenti lian baston-arton. Dum tio ni kune ŝnuru lin al la bastono.

M: Bona ideo! Ni kune ŝnuru lin al la bastono. Tuj venigu lin.

T: Laŭ via ordono!

M: Ne fuŝu la aferon!

T: Certe ne! Zirôkazya, La Sinjoro vokas vin! Rapidu al li.

Zirôkazya: Ĉu li vokis min? Tuj mi iros! Jen, Zirôkazya estas antaŭ vi.

M: Bone, ke vi tuj venis. Mi vokis vin ĉar hodiaŭ mi iros el la domo pro iu afero. Vi, do, gardu la domon dum mia foresto.

Z: Laŭ via ordono! Estu trankvila pri la domo. Mi sola forigos ŝtelistojn. Eĉ se ili venos kvinope aŭ sepope!

M: Bone, mi ĝojas, ke vi bone gardos la domon. Oni diris, ke vi trejnias vin kun bastono. Mi volas vidi, kiel vi uzas bastonon.

Z: Ha, mi ne povas uzi bastonon, sinjoro!

T: Ne kaŝu, ne kaŝu. Ĉion scias Sinjoro!

Z: Certe vi diris al Sinjoro! Kvankam ankoraŭ mallerta, lastatempe mi iom trejnis min. Nun mi uzos bastonon antaŭ vi.

M: Bone. Tuj uzu la bastonon.

Z: Laŭ via ordono! Jen la bastonon oni devas teni tiel. Se iu atakas min de antaŭe, mi defendas ĉi tiel. Li retiros sin. Tuj mi iros antaŭen tiel kaj batos la bruston.

M: Bona taktiko!

Z: Plej danĝere estas nokte. Oni atakos min de la dorso. Tiam mi gardos min ĉi tiel. Nun estas nenia ĝeno ĉe la dorso. Mi povas marŝi trankvile.

M: Tarôkazya, jen!

T: Mi ne fuŝos! Mi kaptis vin!

Z: Kial vi kaptis min, Sinjoro!?

M: Kia fripono vi estas! Vi ŝtelis sakeon dum mia foresto. Jen tio estas la puno!

T: Ha, kiel bele vi aspektas!

Z: Kiel senkora vi estas! Vi perfidis min.

M: Mi kaptis ankaŭ vin!

T: Mi kulpas neniom!

M: Ankaŭ vi kulpas, ĉar vi du kune trinkis sakeon. Bone mi ŝnuris vin ambau! Mi lasos vin tia, dum mi forestos. Bone gardu la domon!

Ambau: Kiel ni povus gardi la domon ŝnuritaj? Nenion ni povos, kiam venos ŝtelistoj! Malŝnuru nin!

M: Tiaj vi batalu kontraŭ ili! Bone gardu la domon.

Ambau: Ni petas, Sinjoro! Sinjoro!

Z: Hej, Tarôkazya, en granda ĝeno ni estas!

T: Certe ĝene. Ĉio ĉi okazis pro tio, ke vi trinkis sakeon.

Z: Ankaŭ vi ja trinkis! Kvankam li ŝnuris nin, por ke ni ne trinku, des pli forte mi sopiras al sakeo!

T: Ankaŭ mi sopiras al sakeo. Se mi povus malfermi la poton, ni povus trinki... Ha, vi povas iom movi la fingrojn! Provu malfermi!

Z: Vere mi povas movi la fingrojn! Mi malfermos la poton. Jen mi malfermis. Mi verŝu sakeon. Ĉi tie estas pokalo. Unue mi verŝu kaj trinku... Ho, ve! Mia buŝo ne atingas la pokalon. Bedaŭrinde! Kion mi faru?

T: Mi havas bonan ideon. Lasu min trinki de la pokalo.

Z: Bone. Unue vi trinku.

T: Mi trinkis bone! ...Bona sakeo! Des pli bone, ĉar mi estas ŝnurita. Estus bone, se ankaŭ vi trinkus! Ha, mi havas bonan ideon! Plenigu kaj transdonu la pokalon al mi.

Z: Konsentite!... Jen prenu la pokalon.

T: Mi kaptis la pokalon. Nun venu kaj trinku de miaj manoj.

Z: Ha, bona ideo! Certe mi povos trinki! Jen mi trinku! ...Tre bona sakeo! Jen mi verŝu por vi. Nun ni sidigu kaj kantu.

T: Tre bone!

Ambau: (Kanto)Plaŭdas ondoj en Hamamatu.

Z: Amuze, tre ameze! Nun mi trinku. Mi ne povis trinki per unu tiro. Mi metu pokalon portempe. Hej, Tarôkazya, jen via vico: Dancu por mi.

T: Mi ne dancos kun ŝnuritaj manoj.

Z: Dancu iel ajn!

T: Do, mi dancu por amuzo. (Danco kun kanto)La filino de ĉarpentisto portis Katabira\*, keston de rabotilo, ĉizileton, hakileton, maleon kaj segilon. Ĉu ŝi lasis tuĉ-spatelon? Rabotaĵo restis ĉe basko de ŝia kimono. Mi volus resti ĉe ŝi. Sed rapidas la ŝipo kun mi de la bordo. Iam mi revenos al ŝi.

Z: Bone, bone!

Ambau: (Kanto) Plaŭdas ondoj en Hamamatu.

Z: Bone, bone! Nun vi trinku denove. Trinku senĝene.

T: Hej, Zirôkazya, mi ja dancis. Ankaŭ vi dancu!

Z: Do, ankaŭ mi dancu!

T: Bone, bone!

Z: (Danco kun kanto)Deksep aŭ dekdek jarojn ŝi havas. Sveltas ŝi kiel mallarĝa vesto sur stango. Sopiras al ŝi, mi sopiras al ŝi.(Tri taktaj da ripozo)Plej forte sopiras mi.

T: Bone, bone! Kiel amuza festeno! Tre ebria mi jam estas!

Z: Jam lasu la pokalon meze. Ni kantu kune!

Ambau: (Kanto) Amikeco de soldatoj, festeno de fideluloj... Amuze, plej amuze!

M: Mi lasis la servistojn hejme. Kion ili nun faras? Mi rapidu hejmen...

Kiaj sentaŭguloj! Jen ili festenas! Ili kantas laŭte! Ili trinkis sakeon, kavankam mi ŝnuris ilin! Kiel malamindaj ili estas!

Z: Hej, vidu! En la pokalo jen aperis la bildo de Sinjoro. Mirinda afero! Ĉar li estas tro avara kaj timas, ke ni ŝtelas lian sakeon, mi pensas, lia obsedo aperis en la pokalo.

T: Certe vi pravas.

Z: Ni kantu pri tiu fenomeno.

T: Bona ideo!

Z: (Kanto) Unu luno kaj du bildoj.

Ambau: (Kanto) Sur pokalo en plena nokto aperis Sinjoro ignorata.

M: Ĉu Sinjoro ignorata?! Sentaŭguloj! Mi ne pardonos vin!

T: Ve! Pardonu min! Pardonu min!

M: Ankoraŭ vi restas ĉi tie!

Z: Ve! Pardonu min! Pardonu min!

M: Mi ne pardonos vin!

(fino)

## 例会等の出席者(あいうえお順)

| クラス<br>月/日<br>会場         | 輪読・会話<br>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto<br>La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~) | 出席者合計   |
|--------------------------|---|---------|
| 12/17(月)<br>駅前北1700円     | 西尾、岩田、久保田、坂本イク子、島谷、水渡、田中一喜、<br>的場、湯川  | ☀<br>9  |
| 12/22(月)<br>箕面生涯センター     | 北摂ザメンホフ祭(担当:吹田)27名<br>池田から岩田、加藤木、岐田、久保田、坂本イク子、島谷、<br>田中一喜、西尾、的場、山本、湯川             | ☀<br>11 |
| 2001年<br>1/7(月)<br>中央公民館 | 岩田、岐田、久保田、島谷、田中一喜、西尾、湯川   | ☂<br>7  |
| 1/21(月)<br>中央公民館         |   |         |

## 例会予定

12月 3、10南、17北、xxiv, xxxi  
 2002年1月 7、xiv、21、28      2月 4、xi、18、25・  
 3月 4、11\*、18、25\*      4月1\*、8\*、15\*、22\*、29\*

🏠 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)  
 🗑 \*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。  
 🗑 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

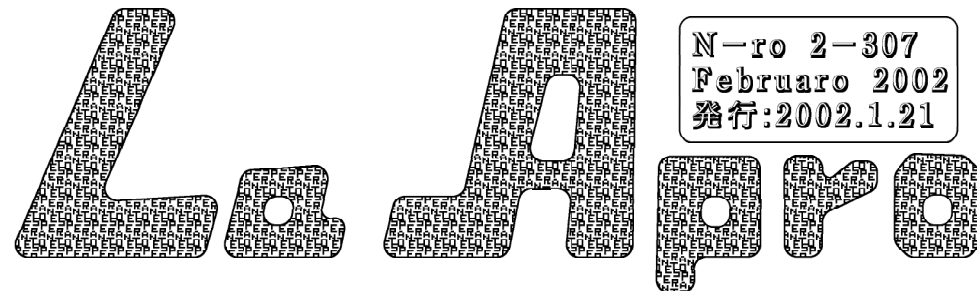
## 曾根当直 (第4土曜)

1月26日(土)      2月23日(土)      3月23日(土)

## 予定

2002年1月19(土) 関西エスペラント連盟委員会(曾根)  
 2002年1月25(金) 池田エスペラント会委員会(曾根)19時  
 2002年2月18(月) 池田エスペラント会総会  
 2002年10月5~6(土日)第89回日本エスペラント大会大会(福島市)  
 2003年?月?~?(土日)第90回日本エスペラント大会大会(亀岡)  
 2004年?月?~?(土日)第91回日本エスペラント大会大会(未定)  
 2005年?月?~?(土日)第92回日本エスペラント大会大会(横浜)

退会(昨年度): 籠 香代子さん、西宮 重和さん。



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
 池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

## 2月18日(月)総会を開きます Partoprenu en la ĝenerala kunveno

2002年度の池田エスペラント会総会を、2月18日(月)午後6時半から池田市中央公民館で開催します。是非ご参加ください。都合で参加されない方はApr-oに同封の委任状はがきを2月10日までにご返送ください。近況などもお書き添えいただくとありがたく思います。議事は、以下のとおりです。

- 会計決算(加藤木)、活動報告(島谷)
- 予算(加藤木)
- 役員改選(新人募集!)
- 今年の活動計画(日本大会で疲れたけど、また何かやりましょう)








## 例会等の出席者(あいうえお順)

| クラス<br>月/日<br>会場 | 輪読・会話<br>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto<br>La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~) | 出席者合計   |
|------------------|---|---|
| 1/21(月)<br>中央公民館 | 西尾: 赤阪<br>岩田、岐田、久保田、坂本イク子、島谷、田中一喜、的場、湯川   | <br>10 |
| 1/28(月)<br>中央公民館 | 岩田、岐田、久保田、坂本イク子、島谷、田中一喜、西尾、的場   | <br>8  |
| 2/4(月)<br>中央公民館  | 岩田、坂本イク子、島谷、田中一喜、西尾、的場、湯川   | <br>7  |
| 2/8(金)<br>曾根     | 池田エスペラント会委員会<br>岩田、加藤木、島谷、田中一喜、西尾   |        |

## 例会予定

2002年 2月 4、xi、18、25南      3月 4、11\*、18、25\*  
4月 1\*、8\*、15\*、22\*、29\*

 毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)

 \*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。  
3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

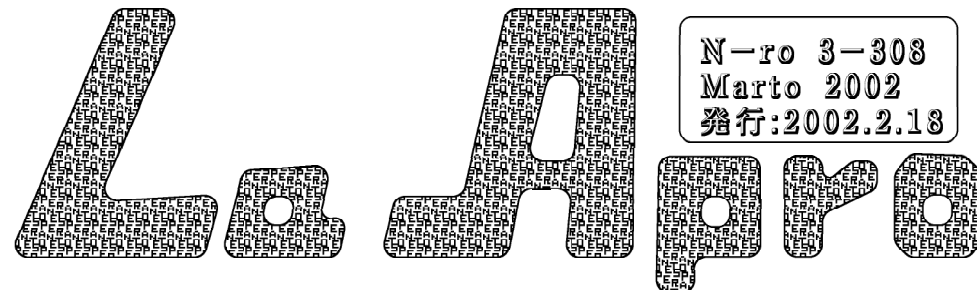
## 曾根

5月25日(土)、2月22日(土)岩田 7月27(土)、8月24(土)島谷

当直 (第4土曜) 9月28(土)、10月26(土)加藤木

予 2002年1月19日(土)関西エスペラント連盟委員会(曾根)  
定 30日『Brilis Luno 月が輝いた夜』ホームページ内で連載開始  
2月8(金)池田エスペラント会委員会(曾根西尾、田中、加藤木、岩田、島谷)  
18(月)池田エスペラント会総会 3月16(土)KLEG委員会  
3月30・31(土日)棚卸し 4月20(土)KLEG委員会  
6月22・23(土日)第50回関西エスペラント大会(大阪リバーサイドホテル)  
8月3~10(土~土)第87回世界エスペラント大会(ブラジル・フォルタレザ)  
23~26(金~月)第3回アジアエスペラント大会(ソウル)  
10月4~6(金土日)第89回日本エスペラント大会(福島市飯坂温泉)  
2003年10月11~13(土日祝)第90回日本エスペラント大会大会(亀岡市)  
7月26~8月2(土~土)第88回世界エスペラント大会(スウェーデン・エーテボリ)  
2004年 第89回世界エスペラント大会(中国・北京)  
2005年 第92回日本エスペラント大会大会(横浜市)  
第90回世界エスペラント大会(リトアニア・ピリニユス)

退会(昨年度): 無漏田慶哉さん



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

## 2月18日(月)総会を開きました Partoprenu en la ĝenerala kunveno

2002年度の池田エスペラント会総会を、2月18日(月)午後6時半から池田市中央公民館で開催しました。池田エスペラント会の今年の活動を中心に活発な議論があり、非常に有意義な集まりになりました。議事は、以下のとおりです。詳しくは来月号で報告します。

- 会計決算(加藤木)、活動報告(島谷)
- 予算(加藤木)
- 役員改選  
昨年度役員は留任。新たに湯川幸洋さん
- 今年の活動計画  
講習会(新機軸を)

ホームページ充実(全員で何か書きましょう。日記、小説、研究発表...)

*Ĉu vi konas stereogramon?(35) SIMATANI Takesi*



# 池田エスペラント会2001年活動報告

## <総括>

例会の平均出席人数は9.41人(2000年は9.02人)と増加した。年初の会員は32名(正会員29、準会員2、名誉会員1)。新年の会員数は30名(正会員28、準会員2)となった。退会:西宮重和さん、無漏田慶哉さん。

北摂エスペラント会連絡会の一員として、宝塚・豊中・吹田とともに取り組んだ、第88回日本エスペラント大会は、参加590名で成功裏に終了した。大会記念品として、手塚治虫「火の鳥・未来編」、島谷剛「エスペラント狂言」を発行した。またおみやげに「組立式地球儀」を提供した。

2002年の講習会は無料、入門とも実施しなかった。

関西大会のGaja VesperoとZamenhof祭で狂言をエスペラント訳して上演した。(伯母ヶ酒[おばがさけ]、棒縛り[ばうしぱり])田中一喜が林間学校の組織委員をするなど各大会で会員が参加・活躍した。

池田文化デーと公民館ふれあい作品展にパネルを展示した。

機関誌La Aproは島谷編集で定期刊行できた。

広報誌「えすべらんと」第10号(12月)を岩田編集で発行。旧講習生市内の団体代表等に郵送(郵送は48部)。

関西エスペラント連盟の曾根事務所の第4土曜日午後の当直を池田で引き受け

KLEG委員会に出席(西尾、島谷、田中)1/20,3/17,4/21,5/20,7/14,9/15,11/17,1/19)

第88回日本大会委員会: 1/27,2/12,3/10,4/14,5/26,6/16,30,7/8,22,8/11,19,9/1,16,29,10/8

## <例会>

毎週月曜日、午後6時半～8時半、輪読・会話。池田中央公民館。4月・11月等は池田駅前北会館(4/2, 4/16, 11/19, 12/17)、池田駅前南会館(3/26, 4/9, 4/23, 5/7, 11/12, 12/10)

輪読: Brilas Saĝo→La Mirinda Sorĉisto de Oz (7月～)

回数44回。のべ414人参加。平均9.41人

| 月回数 | 平均  | 月回数 | 平均   | 月回数 | 平均   | 月回数  | 平均  |
|-----|-----|-----|------|-----|------|------|-----|
| 1 3 | 9.3 | 4 4 | 10.0 | 7 5 | 9.4  | 10 4 | 9.5 |
| 2 3 | 9.3 | 5 4 | 9.5  | 8 3 | 9.3  | 11 4 | 9.5 |
| 3 4 | 8.5 | 6 4 | 10.3 | 9 3 | 10.3 | 12 3 | 7.7 |

個人別出席回数(敬称略一他の部分も)

| 氏名    | 回数 | 氏名     | 回数 | 氏名    | 回数 | 氏名         | 回数 |
|-------|----|--------|----|-------|----|------------|----|
| 島谷剛   | 44 | 湯川幸洋   | 37 | 山本壽一  | 7  | 松本瑞穂       | 1  |
| 的場祐子  | 43 | 田中一喜   | 31 | 松本香代  | 6  | 前川治哉       | 1  |
| 西尾務   | 43 | 赤阪俊一   | 30 | 松本真秀  | 2  | PhanMaiLan | 1  |
| 坂本イク子 | 40 | 水渡篤子   | 29 | 堀谷セツ  | 1  |            |    |
| 岩田好兼  | 39 | 加藤木みずえ | 12 | 無漏田慶哉 | 1  |            |    |
| 久保田百合 | 37 | 岐田穂波   | 8  | 松本(能) | 1  |            |    |

この他に、準備作業や行事にのみ参加した会員もある。

## <主な活動>

### 2001年

1月20(土)KLEG委員会。日本大会主催をJEI、常置委員会、北摂、KLEGに

26(金)『仮想世界のレイ』内に『オリエンタ海で En Orienta Maro』連載開始

27(土)日本大会第11回組織委員会(宝塚商工会議所)申込72名。

宝塚エスペラント会設立(会長:佐々木幸雄、副会長:沼波義彦)

2月12(月)日本大会第12回組織委員会(宝塚商工会議所)申込92名。大会記念スタンプ

19(月)池田エスペラント会総会。出席14名、委任9名。新役員:互選で会長・

総務:島谷剛、会計:加藤木みずえ、企画:西尾務、広報:岩田好兼、

姉妹都市:田中。関西エスペラント連盟の委員:西尾、田中、島谷

3月10(土)日本大会第13回組織委員会(宝塚商工会議所)申込名。

17(土)KLEG委員会 25(日)KLEG棚卸し(有志)

4月14(土)日本大会第15回組織委員会(宝塚市立国際文化センタ)申込251名。

21(土)KLEG委員会 28・29(土)第11回国際エスペラント合宿(韓国・清道)

5月3～6第33回全国合宿(代々木) 19(土) La Movado発送作業(曾根)

20(日) KLEG委員会総会 連盟会長:大塚頼三、副会長:中川時雄、委員長:中道民広

26(土)日本大会第17回組織委員会(曾根)申込284名。

6月9・10(土日)第49回関西エスペラント大会(紀南文化会館・ホテルハナヨ)238名。

池田:岩田好兼、加藤木みずえ、久保田百合、坂本イク子、島谷剛、水渡篤子、

田代真弓、田中一喜、西尾務、Hylco Miedema+松本弘代、湯川幸洋

狂言「伯母ヶ酒(おばがさけ)」(伯母:島谷、甥:岩田)

16(土)日本大会第18回組織委員会(宝塚)申込304名。

30(土)日本大会第19回組織委員会(曾根)申込320名。

7月8(土)日本大会第20回組織委員会(曾根)

14(土)KLEG委員会(曾根)日本大会申込344名

21～28(土～土)第86回世界エスペラント大会(ザグレブ・クロアチア)1691人

22(日)日本大会第21回組織委員会(宝塚商工会議所)申込365名

29日～8月5日第57回世界青年エスペラント大会(フランス・ストラスブール市)

8月10～12(金～日)第20回日韓中青年合同セミナー

11(土)日本大会第22回組織委員会(豊中市中央公民館和室)申込385名。

19(日)日本大会第23回組織委員会(曾根)申込416名。

25(土)～26(日)韓国エスペラント大会(慶山)169人。池田から西尾招致活動

27(月)西尾務韓国大会について、岩田好兼カリフォルニア旅行について

9月1(土)日本大会第24回組織委員会(ソリオホール第2会議室)申込446名。

15(土)KLEG委員会(曾根) 16(土)日本大会第25回組織委員会(曾根)申込466名。

22～24(土日祝)第33回エスペラント林間学校(明石市・あさぎり寮)45人

29(土)日本大会第26回組織委員会(曾根)申込508名。

10月8(月)日本大会第27回組織委員会(曾根)申込532名。

13(土)エスペラントTRON研究会記者会見: BTRON-OSエスペラント版発表

朝日新聞(2人)、共同通信社、日刊工業新聞。産経、読売、日刊工業、新潟日報等に載った

10月12(金)～14(日)第88回日本エスペラント大会(宝塚市ソリオホール・商工会議

所、宝塚グランドホテル)590名(内韓国5、ドイツ5、フランス4、アメリカ4、オラン

ダ2、ポーランド1、ベトナム1、オーストラリア1、メキシコ1)池田から赤阪俊一、

岩田好兼、加藤木みずえ、川越ユリ、岐田穂波、久保田百合、坂本イク子、島谷

剛、水渡篤子、田代真弓、田中一喜、永井裕之、中田幸子、中野重夫、西尾務、

林シゲミ、HylcoMiedema、堀谷セツ、松田洋子、松本香代、松本弘代、的場祐子

山本壽一、無漏田慶哉、湯川幸洋、吉田ミナ

10月15(月) Phan Mai Lan(Vjetnamino)来会。11名。 28(日)展示パネル作成(曾根)

11月1日 EspeTRON(超漢字3エスペラント化R03)ホームページで公開。

2～4(金土日)第12回池田文化デー(城山勤労者センター)パネル展示(日本大会)

17(土)KLEG委員会

17～19(土日月)池田市中央公民館ふれあい作品展(当番:湯川、水渡、久保田)

12月1日「えすべらんと」10号発行(池田市関係者・旧会員など48部郵送)

22(日)北摂ザメンホフ祭(箕面中央生涯学習センタ。宝塚・池田・豊中・吹田合同)

300円27名。講演:Jacob B Schwartz 狂言:棒縛り(主:田中一喜、太郎冠者:島谷、

次郎冠者:岩田)忘年会 寿光四千円。池田から岩田、加藤木、岐田、久保田、坂本

イク子、島谷、田中一喜、西尾、的場、無漏田、山本、湯川

委任状7名(敬称略):上村サト子、大西肇、川越ユリ、田代真弓(Mi miriŝ pri via laboro tiel intensa kaj taktika, ke mi jam ricevis la Raporton de la JK. Ĉijare mi fariĝos membro de UEA, kaj iomete laboretos por Esperanto.)、中田幸子、堀谷セツ(坂本さんに)、水渡篤子(久しぶりに箕面にかえりましたがすぐに京都にトンボがえりです。母は手術をうけまだ入院中で家中おちつきません)

## 例会等の出席者(あいうえお順)

| クラス<br>月/日<br>会場    | 輪読・会話<br>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto   | 出席者合計 |
|---------------------|--|-------|
|                     | La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~)                  |       |
| 2/18(月)<br>中央公民館    | 池田エスペラント会総会<br>赤阪、岩田、加藤木、坂本イク子、島谷、<br>田中一喜、西尾、湯川 | 8     |
| 2/25(月)<br>駅前南1200円 | 坂本イク子、島谷、西尾、的場、湯川                                | 5     |
| 3/4(月)<br>中央公民館     | 岩田、久保田、坂本イク子、島谷、西尾、的場、湯川                         | 7     |
| 3/11(月)<br>駅前南1200円 | 岩田、久保田、坂本イク子、島谷、的場                               | 5     |

## 例会予定

2002年 3月 4、11南、18、25南 4月 1北、8\*、15\*、22\*、29

☞ 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)

☞ \*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。  
☞ 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

曾根 5月25日(土)、6月22日(土)岩田 7月27(土)、8月24(土)島谷  
当直 (第4土曜) 9月28(土)、10月26(土)加藤木

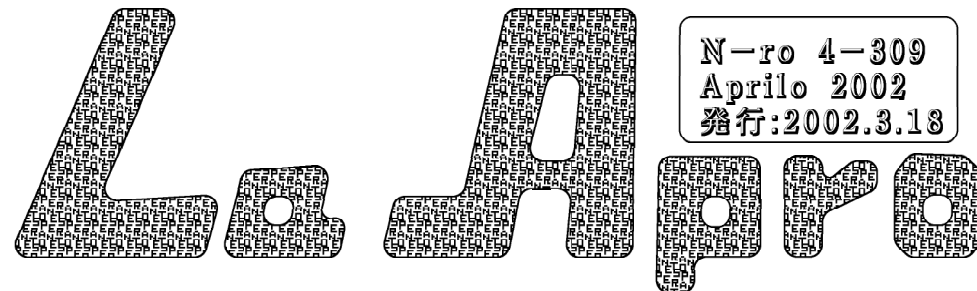
予定  
2002年 3月16(土)KLEG委員会 3月30・31(土日)棚卸し 4月20(土)KLEG委員会  
6月22・23(土日)第50回関西エスペラント大会(大阪リバーサイドホテル)  
8月3～10(土～土)第87回世界エスペラント大会(ブラジル・フォルタレザ)  
23～26(金～月)第3回アジアエスペラント大会(ソウル)  
10月4～6(金土日)第89回日本エスペラント大会(福島市飯坂温泉)  
2003年10月11～13(土日祝)第90回日本エスペラント大会大会(亀岡市)  
7月26～8月2(土～土)第88回世界エスペラント大会(スウェーデン・エーテボリ)  
2004年 第89回世界エスペラント大会(中国・北京)  
2005年 第92回日本エスペラント大会大会(横浜市)  
第90回世界エスペラント大会(リトアニア・ピリニユス)

水渡篤子さんからメールをいただきました。

『久しぶりに箕面にかえりましたが、すぐに京都にトンボがえりです。母は手術をうけ、まだ入院中で家中おちつきません』

杉谷正廣さんからお手紙をいただきました。

『全くごぶさたいたしております。皆様お変わりなくお元気のことと思います。小生、年のせいにしたくないのですが、物忘れがひどく苦勞しております。が、仕事が続いており、特にISO認証協力で重点をおいております。今年もよろしく。』



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

## 2月18日(月)総会を開きました

開催日時: 2月18日 午後6時半～8時半

場所: 池田市立中央公民館(阪急池田駅前)

出席者: 8名(+委任状7名)

○会計決算・予算(加藤木)→2ページ

○活動報告(島谷)→3月号(先月)

○役員改選 昨年度役員は留任。新たに湯川幸洋さん  
新年度役員(敬称略):

会長・総務: 島谷剛、 会計: 加藤木みずえ、

企画: 西尾務、湯川幸洋、 広報: 岩田好兼、

姉妹都市: 田中。

関西エスペラント連盟の委員: 西尾、田中、島谷

○今年の活動計画

北摂地区で無料講習会を。目標: 5名受講、3名入会。

秋の遠足: feliĉa lundo を利用して、10月14日に?

ホームページに各会員が何か書く。

↑というわけで、何か書いて simatani@wombat.zaq.ne.jp または  
上の住所へ送ってください。随筆、紀行文、観光案内、専門分野、趣味、  
体験談など、何でもいいです。日本語でもいいです。エスペラントの  
詩や小説はもちろん大歓迎。

Ĉu vi konas stereogramon?(36) SIMATANI Takesi





# 2001年会計報告・2002年予算

二千二年二月十八日池田エスペラント会会計・加藤木

|      |           | 2000年決算 | 2001年決算 | 2002年予算 |
|------|-----------|---------|---------|---------|
| 収入   | 会費収入      | 178,600 | 149,000 | 174,000 |
|      | 事業収入      |         |         | 100,000 |
|      | 講習会収入     | 0       | 0       | 15,000  |
|      | 本売り上げ     | 0       | 0       | 120,000 |
|      | 寄付金収入     | 12,000  | 9,000   |         |
|      | 受取利息      | 225     | 397     |         |
|      | 雑収入       | 2,477   | 0       |         |
|      | 合計        | 193,302 | 158,397 | 409,000 |
| 支出   | 関西エス連盟会費  | 92,750  | 88,250  | 87,000  |
|      | 日本エス学会会費  | 6,400   | 6,400   | 6,400   |
|      | 事業費       | 0       | 0       | 180,000 |
|      | 講習会費      | 0       | 0       | 55,000  |
|      | 展示会費      | 5,289   | 1,600   | 10,000  |
|      | Apró発行費   | 10,453  | 2,817   | 7,000   |
|      | えすべらんと発行費 | 11,000  | 5,240   | 6,000   |
|      | 事務消耗品費    | 3,333   | 818     | 1,000   |
|      | 通信費       | 22,836  | 24,300  | 25,000  |
|      | 振替手数料     | 1,065   | 655     | 1,000   |
|      | 雑費        | 11,298  | 8,468   | 10,000  |
|      | 例会費       | 20,800  | 14,500  | 20,600  |
|      | 合計        | 185,224 | 153,048 | 409,000 |
| 差引き計 | 8,078     | 5,349   | 0       |         |

## Intersteno

エスペラントの速記です

proponiata de Felix de Kunovski

a | b ✓ c ~ ĉ / d / e / f /  
 g / ĝ / h / ĥ / i / j / ĵ /  
 k / l / m / n / o / p / q / r /  
 s / ŝ / t / u / ŭ / v / w /  
 x / y / z /

vokaloj:

a | e | i | o | u |

diftongoj:

aj / ej / oj / uj / aŭ / eŭ

konsonantoj rektaj:

s / z / t / d / ŝ / ĵ /

interliga streketo:

jam / jes / ŝuoj

ondumantaj:

ĉ / ĝ / n / c

maldekstreme kurbaj:

r / m / p / b / f / v

dekstreme kurbaj:

l / k / g / h / ĥ

mallongigo de vortoj:

ĉe / ĉi / ĉu /  
 en / el / estas /  
 kaj / ke / kun /  
 la / de / la /  
 ne / tuj / unu /

mallongigo de finaĵo k.a:

a / e / i / o / u / aj / oj / uj / aŭ / eŭ /  
 longan finaĵon legu kun -n.

Rato manĝis muson:

*manĝis muson*

kvaronrondaj:

j / ŭ /  
 duoblaj:  
 st / sp

Japane vokalon turnitan legu kun -n:

*h → ʰ / ʒ → ʒʰ*



# 例会等の出席者(あいうえお順)

| クラス<br>月/日<br>会場    | 輪読・会話<br>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto | 出席者合計 |
|---------------------|--|-------|
|                     | La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~)                |       |
| 3/18(月)<br>中央公民館    | 岩田、久保田、坂本イク子、島谷、田中一喜、西尾、的場、湯川                  | 8     |
| 3/25(月)<br>駅前南1200円 | 岩田、岐田、久保田、坂本イク子、島谷、田中一喜、的場、湯川                  | 8     |
| 4/1(月)<br>駅前北1700円  | 岩田、岐田、久保田、坂本イク子、島谷、的場、湯川 gastu:西本(大阪。関西大会宣伝)   | 8     |
| 4/8(月)<br>駅前南1200円  | 岩田、坂本イク子、島谷、的場、湯川                              | 5     |
| 4/15(月)<br>駅前北1900円 | 岩田、久保田、坂本イク子、島谷、田中一喜                           | 5     |

**例会予定** 2002年4月 1北、8南、15北、22南、29 5月 6、13、20、27、  
6月 3、10、17、24、 7月 1、8、15、22、29、  
8月 5、12、19、26、 9月 2、9、16、23、30、

☞ 毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)

☞ \*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。ローマ数字はお休み(祝日など)。

☞ 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

**曾根事務所** 土曜日の当直も事務局で担当していただくことになり、池田の皆さんにお願いしていた第4土曜日当直はなくなりました。今年の当直予定は下記の通り:  
月:蒲池さん、火:中田さん、水:中道光子さん(11月~5月の第3水:相川さん)  
木:峰さん、金:東藤さん、土:中田さん(10時~17時)  
(執行委員会と委員会の開催日の土曜午後:峰さん)

**予定** 4月20(土)KLEG委員会 5月?(?)アサヒファミリーに豊中エス会の『火の鳥』輪読

19(日)KLEG委員会 1時半~(会計、活動方針、KLEG賞、同奨学金など)

6月22・23(土日)第50回関西エスペラント大会(大阪リバーサイドホテル)

7月20(土)KLEG委員会

8月3~10(土~土)第87回世界エスペラント大会(ブラジル・フォルタレザ)

23~26(金~月)第3回アジアエスペラント大会(ソウル)

9月14日~16日(土日祝)エスペラント林間学校(明石市あさぎり寮) 21(土)KLEG委員会

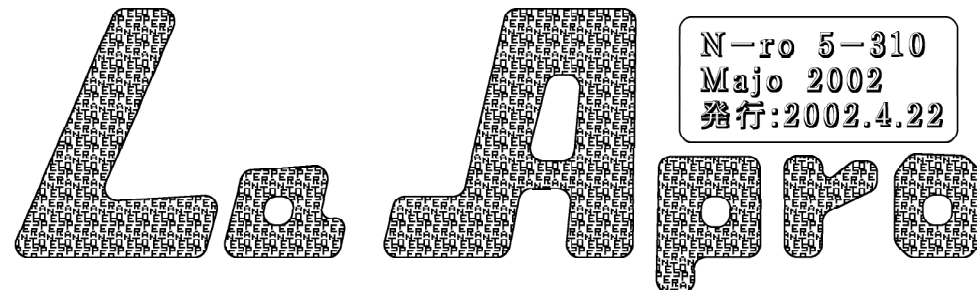
10月4~6(金土日)第89回日本エスペラント大会(福島市飯坂温泉) 11月16(土)KLEG委

2003年 1月18(土)KLEG委員会 3月15(土)KLEG委員会 29・30(土日)棚卸し

4月19(土)KLEG委員会 10月11~13(土日祝)第90回日本エス大会大会(亀岡市)

7月26~8月2(土~土)第88回世界エスペラント大会(スウェーデン・エーテボリ)

2004年 第89回世界エス大会(中国・北京) 2005年 第92回日本エス大会大会(横浜市)  
第90回世界エスペラント大会(リトアニア・ビリニュス)



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

## 6月22・23(土日)関西大会(大阪桜ノ宮)

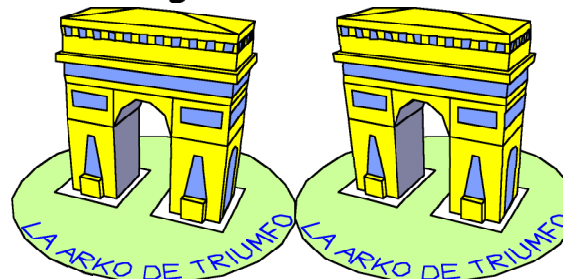
- Antaŭkongreso: 22日(土)午前9時半リバーサイドホテルロビーに集合。ガイド付き。
  - ①大坂城と第2次世界大戦の戦跡巡り
  - ②大阪の誇る先人をしのぶ: 緒形洪庵 (1810~1863 江戸末期の蘭医。門下に大村益次郎・橋本左内・大鳥圭介・福沢諭吉ら)の適塾、山片蟠桃 (1748~1821 江戸後期の町人学者)、大塩平八郎 (1793~1837 江戸後期の陽明学者。大坂町奉行所の与力。1837年2月19日大坂に兵を挙げ敗れて潜伏後自殺) の墓

- 池田エスペラント会は狂言『棒縛り』を上演予定です。  
土曜午後5時半~6時半のGaja Vesperoで演じますので、日帰り・夜の宴会不参加の方も見てから一緒に帰りましょう。泊まる(そして飲む)方もいます。

- 大会記念品は、あのタニ・ヒロユキさんの『エスペラント単語練習帳』です!  
もちろんタニさんの『発音矯正講座』や阪直さんの『作文教室』も。  
(いずれも23日10時半...ということは、両方参加するのは無理ですね)

- 参加費は、4月末まで3300円、5月末まで3600円、当日4000円。お早めに。

## Ĉu vi konas stereogramon?(37) SIMATANI Takesi



池田エスペラント会のホームページの内容を紹介します。いずれも鳥谷が作ったものです。携帯電話のi-mode用ですので、短いです。皆さんもご自分の好きなこと仕事関係の話、などを日本語エスペラント対訳で書いてみませんか。電子メールが使えない方は(短いものなら)紙に書いて送っていただければ、こちらでHTMLにして、公開させていただきます。

## ★エスペラント入門*i*

- 1.エスペラント?
  - 2.創ったのは?
  - 3.文法
  - 4.学ぶには?
  - 5.外国の人と
  - 6.中立な言葉
  - 7.あいさつ
  - 8.曜日-惑星-神話
  - 9.百人一首(抄)
  - 10.リンク集
- ▲ 次

### ★ 曜日-惑星-神話1

semajno-planedoj-mito  
目次 戻る 次  
dimanĉo-Suno  
日曜-太陽  
lundo-Luno-Selena  
月曜-月-セレネ(月の女神)  
mardo-Marso  
火曜-火星=マルス(軍神)  
merkredo-Merkuro  
水曜-水星=マーキュリー(商売の神)  
ĵaŭdo-Jupitero  
木曜-木星=ジュピタ  
vendredo-Venuso  
金曜-金星=ビーナス  
sabato-Saturno  
土曜 土星=サトゥルヌス(農耕の神)  
▲

<http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/i/>

### ★エスペラント?

#### 目次 戻る 次

エスペラントは1887年7月14日にポーランドの眼科医ラザロ・ルドヴィコ・ザメンホフによって発表された国際語です。

ザメンホフは言葉が通じないことによる民族間の差別や争いに心を痛めてエスペラントを創りました。

世界各地にエスペランチストがいます。国連科学教育機関ユネスコ等で認められています。

エスペラントの特長は

- 文法が整理され例外がなく短時間で話したり書いたりできるようになる
  - 表現力が豊かで論理的にも情緒的にも様々なニュアンスを表せる
  - どの民族にも属さず中立な言葉
- ▲

### ★ 百人一首*i*

#### 目次 戻る 次

- 1.春の夜の
  - 2.わたの原
  - 3.人はいさ
  - 4.忘らるる
  - 5.めぐりあひて
  - 6.ひさかたの
  - 7.春過ぎて
  - 8.秋風に
- ▲

### ★ 目次 戻る 次

67春の夜の  
Se en vespero  
ゆめばかりなる  
printempa mi sen amo  
手枕に  
vin kolombumus,  
かひなくたたむ  
mi perdus en skandalo  
名こそをしけれ  
honoron pro fi-famo!  
(周防内侍)  
(Suono Naisi) ▲

<http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/i/utaoj.htm>

### ★ 目次 戻る 次

35人はいさ  
Forgesus min jam  
心もしらず  
amikoj de Paseo.  
ふるさとは  
Nun en la hejmo.  
花ぞ昔の  
aromas kiel tiam  
香にほひける  
la floroj de mumeo!  
(紀貫之)  
(Kino Turayuki) ▲

### ★ 目次 戻る 次

33ひさかたの  
Post tagoj vintraj  
光のどけき  
venis hela printempo!  
春の日に  
Kial nun, floroj,  
しづ心なく  
falas vi tiel haste  
花のちるらむ  
ĝuste en via tempo?  
(紀友則)  
(Ki no Tomonori) ▲

例会等の出席者(あいうえお順)

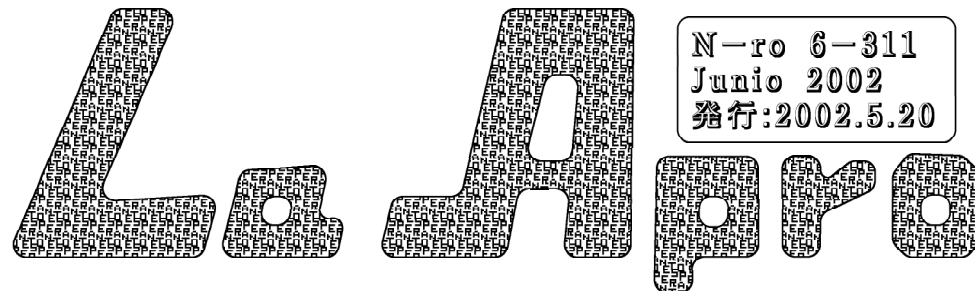
| クラス                 | 輪読・会話<br>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto | 出席者合計  |
|---------------------|--|--------|
| 月/日<br>会場           | La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~)                |        |
| 4/22(月)<br>駅前南1200円 | 坂本イク子、島谷、的場、湯川                                 | ☀<br>4 |
| 5/13(月)<br>中央公民館    | 岩田、坂本イク子、島谷、的場、湯川                              | ☀<br>5 |

**例会予定** 2002年 5月 6、13、20、27 6月 3、10、17、24  
 7月 1、8、15、22、29 8月 5、12、19、26  
 9月 2、9、16、23、30  
 毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)  
 ・と\*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)  
 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

関西エスペラント連盟曾根事務所

阪急宝塚線曾根駅から徒歩7分。今年の当直予定は下記の通り(敬称略):  
 月:蒲池、火:中田、水:中道光子(11月~5月の第3水:相川)木:峰、金:東藤、土:中田(10時~17時。委員会開催の土曜午後:峰)

**予定** 5月17(金)『アサヒファミリー』に豊中エスペラント会の『火の鳥』輪読が  
 12日(日)第51回東海大会(津市)  
 19日(KLEG委員会 1時半~(会計、活動方針、KLEG賞、同奨学金など)  
 26・27(土日)第76回九州大会(久留米市)  
 6月22・23(土日)第50回関西エスペラント大会(大阪リバーサイドホテル)  
 29・30(土日)第51回関東大会(所沢市)  
 7月20(土祝)KLEG委員会・Movado発送1時半(湯川幸洋・島谷剛)  
 21~28(日~日)第58回国際青年大会(ブラジル)  
 8月1日~3日(木金土)日韓中3国共同青年合宿(千葉県)  
 3~10(土~土)第87回世界エスペラント大会(ブラジル・フォルタレザ)  
 17日~19日(土日月)エスペラントづけ合宿(八ヶ岳館)  
 23~26(金~月)第3回アジアエスペラント大会(ソウル)  
 9月14日~16日(土日祝)第34回エスペラント林間学校(明石市あさぎり寮)  
 21(土)KLEG委員会  
 21・22(土日)第5回中国四国大会(岡山県)  
 10月4~6(金土日)第89回日本エスペラント大会(福島市飯坂温泉)  
 12・13(土日)第66回北海道大会(札幌市)  
 11月16(土)KLEG委員会  
 2003年 1月18(土)KLEG委員会 3月15(土)KLEG委員会 29・30(土日)棚卸し  
 4月19(土)KLEG委員会  
 10月11~13(土日祝)第90回日本エスペラント大会大会(亀岡市)  
 7月26~8月2(土~土)第88回世界エスペラント大会(スウェーデン・エーテボリ)  
 2004年 第89回世界エスペラント大会(中国・北京)  
 2005年 第92回日本エスペラント大会大会(横浜市)  
 第90回世界エスペラント大会(リトアニア・ビリニュス)



N-ro 6-311  
 Junio 2002  
 発行:2002.5.20

La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
 池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

アサヒファミリー5月17日号に豊中エスペラント会の「火の鳥輪読会」



エスペラント版「火の鳥」を読むメンバーのみなさん  
 (前列左が小西岳さん)。夫婦での参加も多い

**平和の言語エスペラントで  
 手塚治虫の傑作を読もう**  
 豊中エスペラント会  
 が平和を愛した手塚  
 治虫の代表作の一つ  
 「火の鳥」をエスペラ  
 ント語で読むことに取  
 り組んでいる。エスペ  
 ラント語は、それぞれ  
 の民族の壁を乗り越え  
 え、平和で平等なコミ  
 ュニケーションを目指  
 してボーランドのユダ  
 ヤ人、ザメンホフが考  
 案した言語。  
 翻訳は元・国文学教授  
 の小西岳さん。40年代

後半に、宝塚市の手塚  
 治虫さんの自宅で本人  
 から漫画の手ほどきを  
 受けていたこともあ  
 り、手塚作品を選んで  
 だ。理論物理を教えて  
 いた小西さんは、エス  
 ペラント語の論理性  
 と、艶やかで美しい発  
 音が魅力だと言った。  
 エスペラントを学ぶ  
 人は語学が得意な人  
 と、全くダメな人に分  
 かれる。仕事上、英語  
 には苦手でせられっぱ  
 なかった会長  
 の佐野真さんは  
 後者。英語打倒  
 の使命感に燃え  
 て始めたが、語  
 学に対する劣等  
 感が払拭され、  
 相乗効果で英語  
 力もアップし  
 た。年一回の国  
 際大会(世界で  
 唯一通訳の要ら  
 ない国際会議)、  
 文通やインター

**民族の壁越え、コミュニケーションを**  
 ネットで世界のエスペラ  
 ント学習者たちと交流、お  
 互いを訪ねあうなんて楽  
 しい。小さい世界  
 ですから、例えは突然知ら  
 ないエスペラントリス  
 ターの来ても、相手先の  
 所属する会に連絡すれば素  
 性がわかるから安心で  
 す。佐野さん、創設者の  
 理念が生きている。  
 文法事項に例外が少な  
 く、基礎に固るのが楽な  
 めが、習得していたとい  
 う人も多い。初級クラス、進  
 修教育もある。問い合わせ  
 は☎0727(21)83  
 03、佐野さんへ。



Tŭt Taku Tŭt Taku

あなたも心を開いて見よう!  
**Ĉu vi konas stereogramon?(38)**  
 SIMATANI Takesi

6月22・23(土日)関西エスペラント大会  
 (大阪桜ノ宮)のシンボル通天閣  
 …のつもりです。



# Baston-Ŝnurado

tradukis Simatani Takesi, 1995

Mastro: Mi estas loĝanto en ĉi tiu loko. Hodiaŭ pro iu afero mi devas iri el la domo. Miaj servistoj Tarôkazya kaj Zirôkazya ĉiam ŝtelas sakeon dum mia foresto. Kiaj kanajloj ili estas! Mi havas bonan ideon, por ke ili neniel povu trinki sakeon. (Laŭte) Tarôkazya, kie vi estas?

Tarôkazya: Ĵ Jen Antaŭ vi.

M: Mi vokis vin ĉar hodiaŭ mi iros el la domo pro iu afero. Vi, do, gardu la domon dum mia foresto.

T: Laŭ via ordono!

M: Oni diras, ke Zirôkazya ĉiam ŝtelas sakeon dum mia foresto. Kiel mi punu lin? Ĉu vi havas bonan ideon?

T: Fakte li ŝtelas sakeon dum via for-esto. Kvankam mi forte riproĉis lin, li ne sekvis miajn vortojn. Mi havas bonan ideon, Sinjoro! Lastatempe li trejnas sin en batal-arto kun bastono. Voku kaj ordonu lin prezenti lian baston-arton. Dum tio ni kune ŝnuru lin al la bastono.

M: Bona ideo! Ni kune ŝnuru lin al la bastono. Tuj venigu lin.

T: Laŭ via ordono!

M: Ne fuŝu la aferon!

T: Certe ne! Zirôkazya, La Sinjoro vokas vin! Rapidu al li.

Zirôkazya: Ĉu li vokis min? Tuj mi iros! Jen, Zirôkazya estas antaŭ vi.

M: Bone, ke vi tuj venis. Mi vokis vin ĉar hodiaŭ mi iros el la domo pro iu afero. Vi, do, gardu la domon dum mia foresto.

Z: Laŭ via ordono! Estu trankvila pri la domo. Mi sola forigos ŝtelistojn. Eĉ se ili venos kvinope aŭ sepope!

M: Bone, mi ĝojas, ke vi bone gardos la domon. Oni diris, ke vi trejnas vin kun bastono. Mi volas vidi, kiel vi uzas bastonon.

Z: Ha, mi ne povas uzi bastonon, sinjoro!

T: Ne kaŝu, ne kaŝu. Ĉion scias Sinjoro!

Z: Certe vi diris al Sinjoro! Kvankam ankoraŭ mallerta, lastatempe mi iom trejnis min. Nun mi uzos bastonon antaŭ vi.

M: Bone. Tuj uzu la bastonon.

Z: Laŭ via ordono! Jen la bastonon oni devas teni tiel. Se iu atakas min de antaŭe, mi defendas ĉi tiel. Li retiros sin. Tuj mi iros antaŭen tiel kaj batos la bruston.

M: Bona taktiko!

Z: Plej danĝere estas nokte. Oni atakos min de la dorso. Tiam mi gardos min ĉi tiel. Nun estas nenia ĝeno ĉe la dorso. Mi povas marŝi trankvile.

M: Tarôkazya, jen!

T: Mi ne fuŝos! Mi kaptis vin!

Z: Kial vi kaptis min, Sinjoro!?

M: Kia fripono vi eatas! Vi ŝtelis sakeon dum mia foresto. Jen tio estas la puno!

T: Ha, kiel bele vi aspektas!

Z: Kiel senkora vi estas! Vi perfidis min.

M: Mi kaptis ankaŭ vin!

T: Mi kulpas neniom!

M: Ankaŭ vi kulpas, ĉar vi du kune trinkis sakeon. Bone mi ŝnuris vin ambau! Mi lasos vin tia, dum mi forestos. Bone gardu la domon!

Ambau: Kiel ni povus gardi la domon ŝnuritaj? Nenion ni povos, kiam venos ŝtelistoj! Malŝnuru nin!

M: Tiaj vi batalu kontraŭ ili! Bone gardu la domon.

Ambau: Ni petas, Sinjoro! Sinjoro!

Z: Hej, Tarôkazya, en granda ĝeno ni estas!

T: Certe ĝene. Ĉio ĉi okazis pro tio, ke vi trinkis sakeon.

Z: Ankaŭ vi ja trinkis! Kvankam li ŝnuris nin, por ke ni ne trinku, des pli forte mi sopiras al sakeo!

T: Ankaŭ mi sopiras al sakeo. Se mi povus malfermi la poton, ni povus trinki... Ha, vi povas iom movi la fingrojn! Provu malfermi!

Z: Vere mi povas movi la fingrojn! Mi malfermos la poton. Jen mi malfermis. Mi verŝu sakeon. Ĉi tie estas pokalo. Unue mi verŝu kaj trinku... Ho, ve! Mia buŝo ne atingas la pokalon. Bedaŭrinde! Kion mi faru?

T: Mi havas bonan ideon. Lasu min trinki de la pokalo.

Z: Bone. Unue vi trinku.

T: Mi trinkis bone! ...Bona sakeo! Des pli bone, ĉar mi estas ŝnurita. Estus bone, se ankaŭ vi trinkus! Ha, mi havas bonan ideon! Plenu kaj transdonu la pokalon al mi.

Z: Konsentite!... Jen prenu la pokalon.

T: Mi kaptis la pokalon. Nun venu kaj trinku de miaj manoj.

Z: Ha, bona ideo! Certe mi povos trinki! Jen mi trinku! ...Tre bona sakeo! Jen mi verŝu por vi. Nun ni sidiĝu kaj kantu.

T: Tre bone!

Ambau: (Kanto)Plaŭdas ondoj en Hamamatu.

Z: Amuze, tre ameze! Nun mi trinku. Mi ne povis trinki per unu tiro. Mi metu pokalon portempe. Hej, Tarôkazya, jen via vico: Dancu por mi.

T: Mi ne dancos kun ŝnuritaj manoj.

Z: Dancu iel ajn!

T: Do, mi dancu por amuzo. (Dancu kun kanto)La filino de ĉarpentisto portis Katabira\*, keston de raboto, ĉizileton, hakileton, maleon kaj segilon. Ĉu ŝi lasis tuĉ-spatelon? Rabotaĵo restis ĉe basko de ŝia kimono. Mi volus resti ĉe ŝi. Sed rapidas la ŝipo kun mi, de la bordo. Iam mi revenos al ŝi.

Z: Bone, bone!

Ambau: (Kanto) Plaŭdas ondoj en Hamamatu.

Z: Bone, bone! Nun vi trinku denove. Trinku senĝene.

T: Hej, Zirôkazya, mi ja dancis. Ankaŭ vi dancu!

Z: Do, ankaŭ mi dancu!

T: Bone, bone!

Z: (Dancu kun kanto)Deksep aŭ dekok jarojn ŝi havas. Sveltas ŝi kiel mallarĝa vesto sur stango. Sopiras al ŝi, mi sopiras al ŝi.(Tri taktoj da ripozo)Plej forte sopiras mi.

T: Bone, bone! Kiel amuza festeno! Tre ebria mi jam estas!

Z: Jam lasu la pokalon meze. Ni kantu kune!

Ambau: (Kanto) Amikeco de soldatoj, festeno de fideluloj... Amuze, plej amuze!

M: Mi lasis la servistojn hejme. Kion ili nun faras? Mi rapidu hejmen...

Kiaj sentaŭguloj! Jen ili festenas! Ili kantas laŭte! Ili trinkis sakeon, kavankam mi ŝnuris ilin! Kiel malamindaj ili estas!

Z: Hej, vidu! En la pokalo jen aperis la bildo de Sinjoro. Mirinda afero! Ĉar li estas tro avara kaj timas, ke ni ŝtelas lian sakeon, mi pensas, lia obsedo aperis en la pokalo.

T: Certe vi pravas.

Z: Ni kantu pri tiu fenomeno.

T: Bona ideo!

Z: (Kanto) Unu luno kaj du bildoj.

Ambau: (Kanto) Sur pokalo en plena nokto aperis Sinjoro ignorata.

M: Ĉu Sinjoro ignorata?! Sentaŭguloj! Mi ne pardonos vin!

T: Ve! Pardonu min! Pardonu min!

M: Ankoraŭ vi restas ĉi tie!

Z: Ve! Pardonu min! Pardonu min!

M: Mi ne pardonos vin!

(fino)



## 例会等の出席者(あいうえお順)

| クラス<br>月/日<br>会場 | 輪読・会話<br>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto<br>La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~) | 出席者<br>合計 |
|------------------|---|-----------|
| 5/20(月)<br>中央公民館 | 岩田、坂本イク子、島谷、田中一喜、西尾、的場、湯川<br>gasto: 向出裕   | ☀<br>8    |
| 5/27(月)<br>中央公民館 | 岩田、坂本イク子、島谷、田中一喜、的場、湯川  | ☀<br>6    |
| 6/3(月)<br>中央公民館  | 岩田、坂本イク子、島谷、田中一喜、湯川   | ☀<br>5    |
| 6/10(月)<br>中央公民館 | 岩田、坂本イク子、島谷、的場  | ☀<br>4    |
| 6/17(月)<br>中央公民館 |   |           |

例会予定 2002年 6月 3、10、17、24 7月 1、8、15、22、29、  
8月 5、12、19、26、 9月 2、9、16、23、30、

☷ 毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)

☷ ・と\*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)

☷ 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

予 6月22・23(土日)第50回関西エスペラント大会(大阪リバーサイドホテル)

定 29・30(土日)第51回関東大会(所沢市)

7月20(土祝)KLEG委員会・Movado発送1時半(湯川幸洋・島谷剛)

21~28(日~日)第58回国際青年大会(ブラジル)

8月1日~3日(木金土)日韓中3国共同青年合宿(千葉県)

3~10(土~土)第87回世界エスペラント大会(ブラジル・フォルタレザ)

17日~19日(土日)エスペラントづけ合宿(ハケ岳館)

23~26(金~月)第3回アジアエスペラント大会(ソウル)

9月14日~16日(土日祝)第34回エスペラント林間学校(明石市あさぎり寮)

21(土)KLEG委員会 21・22(土日)第5回中国四国大会(岡山県)

10月4~6(金土日)第89回日本エスペラント大会(福島市飯坂温泉)

12・13(土日)第66回北海道大会(札幌市)

11月16(土)KLEG委員会

2003年 1月18(土)KLEG委員会 3月15(土)KLEG委員会 29・30(土日)棚卸し

4月19(土)KLEG委員会

10月11~13(土日祝)第90回日本エスペラント大会(亀岡市)

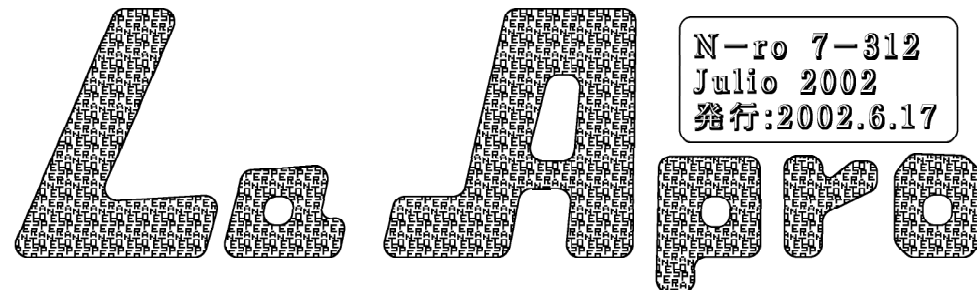
7月26~8月2(土~土)第88回世界エスペラント大会(スウェーデン・エーテボリ)

2004年 第89回世界エスペラント大会(中国・北京)

2005年 第92回日本エスペラント大会(横浜市)

第90回世界エスペラント大会(リトアニア・ピリニュス)

IV <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apr 2002-julio



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

## 関西エスペラント連盟曾根事務所

例会の輪読だけでなく、自分ひとりで辞書を引きながら本を読んでみませんか。

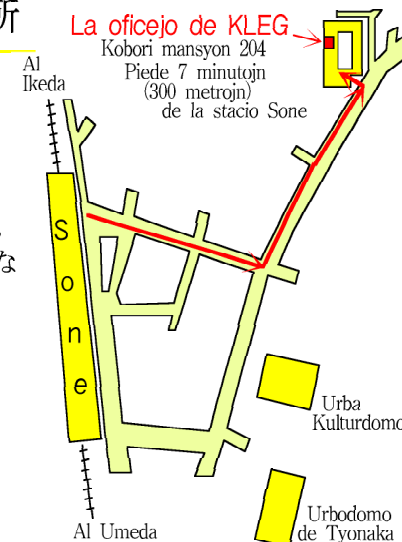
阪急宝塚線曾根駅から徒歩7分のところに、関西エスペラント連盟の事務所があります。

ここにはいろいろな種類の本が置いてあります。手にとって、自分でも読めそうな本、面白そうな本を見つけて買しましょう。

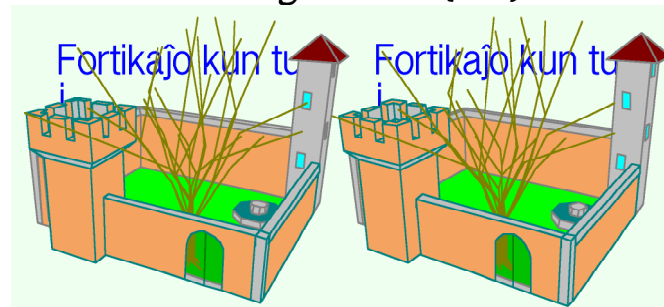
平日(月曜から土曜日)の十時から五時なら、当直の人がいます。

La Mirinda sorĉisto de Oz (あと二カ月くらいかかる予定)の次に、池田で輪読する予定の Tiu toskana septembro (650円)でも買いに行きませんか。

今年の当直予定は下記の通り(敬称略):  
月:蒲池、火:中田、水:中道光子(11月~5月の第3水:相川)木:峰、金:東藤、土:中田(10時~17時。委員会開催の土曜午後:峰)



## Ĉu vi konas stereogramon?(39) SIMATANI Takesi



<http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apr 2002-julio

池田エスペラント会のホームページの裏ページ『Rei Virtuala』で連載している、「Brilis Luno」の最新話の一部です。太陽表面爆発で地球の半分が壊滅。南極の水も溶けたので、KLEG事務所のある曾根のあたりまで水没したという設定です。

## 月が輝いた夜 ● Brilis Luno-8

岡町から少し南下した曾根の、とあるマンションの二階の狭い『関西エスペラント連盟事務所』の中には、一面に水に浸かった本が広げられて、扇風機に煽られていた。

開け広げられた窓の外には、トウジの三輪自転車が係留されて、波にチャプチャプ揺れている。カモメも時々来る。

「これ、売り物になるんでっか。」

「もう、紙の本を売るつもりはないですよ。同じ内容がインターネットで公開されてるんやからね。でも、歴史的価値はありますから、少しでも救える本は救いたいと思って、こんな無駄な抵抗をしているわけですよ。家にも持って帰って家族に手伝わせてせっせと乾しているんだけど、なかなかはかどらなくてね。」

「家族の方は文句言いまへんか。」

「そりゃ言いますよ。特に、親父なんか『なんで役にも立たんエスペラントの本なんぞを』なんていいながら、辞書を引いたりしてね。」

「何や、ちゃんとエスペラントの本、読んでるんですか。」

「そこが、あれぐらいの年代の知識人の性でね。目の前に本があると、読まずにはいられない。私の作戦がちですね。」

『当直者』とトウジが話している横でレイが生乾きの楽譜に合わせて、歌っている。

「なによお、この歌、歌詞もリズムもなってないじゃないのお。」

元の曲はともかく、レイの歌もかなり恐ろしい。

「ああ、エスピーロやね。昔は、大会の開会式では必ず歌っていたんですけれ

En Sone iom suda de Okamati, en la malgranda Oficejo de Kansaja Ligo de Esperanto-grupoj estis dismetitaj multaj libroj unu fojon inunditaj. Ventumilo zumis por sekigi ilin.

Ekstere de la vaste malfermita fenestro Touzi jungis sian triciklon, kiu balanciĝis laŭ ondoj. Foje venas ankaŭ mevoj.

”Ĉu vi vendos ilin?”

”Jam ne plu ni vendos librojn el papero. Samon oni jam publikigas en la Reto kaj tie vi povas legi la enhavon. Ili tamen ankoraŭ havas valoron historian. Mi klopodas, eble vane, savi kiel eble multe el ili. Ankaŭ mian domon okupas libroj sekigataj. Helpas miĝ ankaŭ la familianoj. Tempo tamen mankas.”

”Ĉu ne plendas viaj familianoj?”

”Jes, ili plendas! Inter ili mia patro diris: Kial ni laboru por libroj de senutila Esperanto! Li tamen foliumas vortaron por legi ilin.”

”Ha, li legas librojn Esperantajn!”

”Tia estas la inteligentulo kun tiuj aĝoj. Ili ne povas ne legi librojn antaŭ ili! Sukcesis mia taktiko.”

Tiel paroradis Touzi kaj la deĵoranto. Apud ili Rei klopodis kanti laŭ muziknoto sekigata.

”Ho, Veee! Nek la teksto nek la ritmo taŭgas!”

Kvankam ne tre bonus la originalo, ankaŭ ŝia kantado estis timiga.

”Ha, vi kantas la Esperon? Antaŭe en kongresaj ceremonioj ni ĉiam kantis

どね。最近は、はやらないですね。」

「ヒカリ、どないしたんや。なんか、おもしろい本もあったんか」

長机の上いっぱい広げられた本のひとつをのぞき込んだまま、彼の愛する妻は固まっていた。

「サラ様? ああ、ユダヤ人に征服された側の立場で書いた小説みたいやな。」

「こ、これ、私のことよ。」

声がふるえている。

「『前世』は覚えてない、て言うてたやないか。サラ様ちゆう貴族が、ヒカリなんか。えらかったんやな」

「今、思い出したの。それから、サラ様じゃなくて、この幼いト女の方。」

「幼いとは書いてないけどな。」

「でも、その時、私は七歳か八歳くらいだったの。だから、だから…」

「へえ、歳の割りにしっかりしてたんやな。」

トウジは何気なく次のページをめくろうとした。

「だめ、見ないで。」

ヒカリの身体が、本の上へ覆いかぶさった。

「ああ、その本ね。ごめんごめん、さっさと隠しておけば良かったですね。」

当直者は本をヒョイと取り上げると、パラパラとめくって見せた。

「ほら、最初のページ以外は何も印刷されていないんですよ。著者も出版所もデタラメね。『大変動』の前にはこんな本、なかったんですよ。どこから湧いて来たのやら。どうやら、この本は、人の記憶の底にある『前世』とやらを見せる仕掛けになっているみたいですね。」

「まるで、魔法やないか。」

ĝin. Lastatempe ne iras tiel.”

”Ho, Hikari, kiŝ okazis al vi? Ĉu vin interesas la libro.”

Ŝi enigardis en unu el la libroj sekigataj sur longa tablo. Tute frizita ŝi ŝajnis esti.

”Alta Sara? Ha, ĉi tiu romano temas pri gentoj pereigitaj de juda popolo.”

”Kaj ĝi temas pri mi!”

Tremis ŝia voĉo.

”Vi ne memoras, vi diris, vian antaŭan mondon, ĉu ne? Ĉu vi estis la nobelo nomata Alta Sara? Tre eminenta!”

”Ĵus mi rememoris. Cetere mi ne estis Alta Sara, sed ĉi tiu infano.”

”Oni ne skribis, ke ŝi estas infano.”

”Sed, sed tiam mi eŝtis sepjara aŭ okjara. Tial, tial mi...”

”Do, vi estis tre saĝa infano!”

Touzi volis vidi la sekvantan paĝon.

”Ne! Ne vidu!”

Per sia korpo ŝi kaŝis la libron.

”Ha vi legas la libron! Pardonu min. Mi devis kaŝi ĝin!”

La deĵoranto forprenis la libron kaj rapide foliumis.

”Vidu: Nenio presita krom unuapaĝe. Ekzistas nek tia novelisto nek eldonejo. Tia libro ne troviĝis antaŭ la Kataklismo. De kie ĝi venis, neniu scias. Ŝajnas, ke ĝi prezentas la Antaŭon, kiu sin kaŝas en plej profunda loko de memoro.”

”Kvazaŭ sorĉo!”

## 例会等の出席者(あいうえお順)

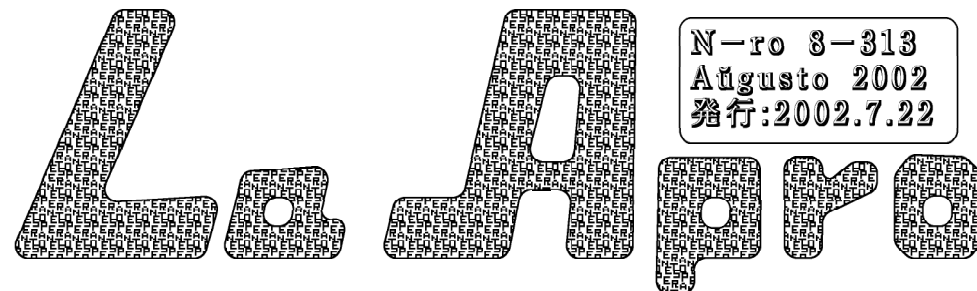
| クラス<br>月/日<br>会場 | 輪読・会話<br>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto<br>La Mirinda Sorĉisto de Oz(7/9~) | 出席者合計  |
|------------------|---|--------|
| 6/17(月)<br>中央公民館 | 岩田、坂本イク子、島谷、田中一喜、的場、湯川  | ☀<br>6 |
| 6/24(月)<br>中央公民館 | 岩田、坂本イク子、島谷、的場、湯川   | ☂<br>5 |
| 7/1(月)<br>中央公民館  | 岩田、坂本イク子、島谷、松本、的場、湯川  | ☀<br>6 |
| 7/8(月)<br>中央公民館  | 岩田、坂本イク子、島谷、西尾、松本、的場  | ☀<br>6 |
| 7/15(月)<br>中央公民館 | 島谷、的場(台風7号接近中)  | ☁<br>2 |

例会予定 2002年 7月 1、8、15、22、29南 8月 5、12、19、26・  
9月 2、9、16、23、30・

🗓 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)  
・と\*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)  
👉 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

**予定** 7月20(土祝)KLEG委員会・Movado発送1時半(湯川幸洋・島谷剛)  
21~28(日~日)第58回国際青年大会(ブラジル)  
8月1日~3日(木金土)日韓中3国共同青年合宿(千葉県)  
3~10(土~土)第87回世界エスペラント大会(ブラジル・フォルタレザ)  
17日~19日(土日月)エスペラントづけ合宿(八ヶ岳館)  
23~26(金~月)第3回アジアエスペラント大会(ソウル)  
9月14日~16日(土日祝)第34回エスペラント林間学校(明石市あさぎり寮)  
21(土)KLEG委員会 21・22(土日)第5回中国四国大会(岡山県)  
10月4~6(金土日)第89回日本エスペラント大会(福島市飯坂温泉)  
12・13(土日)第66回北海道大会(札幌市)  
11月16(土)KLEG委員会  
2003年 1月18(土)KLEG委員会 3月15(土)KLEG委員会 29・30(土日)棚卸し  
4月19(土)KLEG委員会  
10月11~13(土日祝)第90回日本エスペラント大会大会(亀岡市)  
7月26~8月2(土~土)第88回世界エスペラント大会(スウェーデン・エーテボリ)  
2004年 第89回世界エスペラント大会(中国・北京)  
2005年 第92回日本エスペラント大会大会(横浜市)  
第90回世界エスペラント大会(リトアニア・ビリニュス)

IV <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apro 2002-aŭgusto



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

## ★投稿 Kontribuoj

△▽▲▼▲▽△

Matsumoto Kayo

蚊

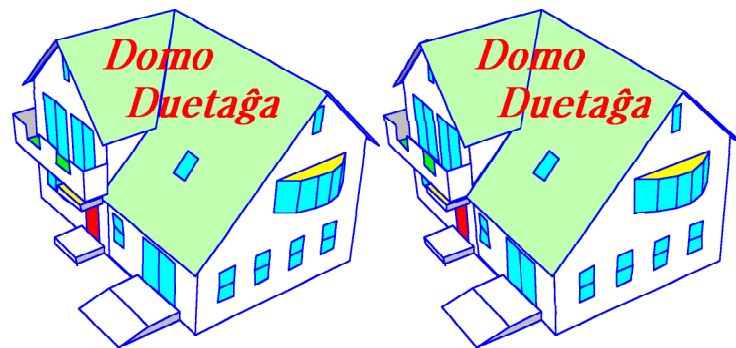
妊娠してから  
蚊を殺せなくなりました  
血を吸いにくるのは  
卵を産む前の雌ばかりだと  
聞いたから

moskitino 2002.7.1

Mi ne volas mortigi moskiton,  
post mi gravediĝis.  
Ĉar mi aŭdis,  
ke nur moskitino suĉas sangon,  
Antaŭ ol ŝi naskas ovon.

△▽▲▼▲▽△

Ĉu vi konas stereogramon?(40) SIMATANI Takesi



©新しいPlena Ilustrita VortaroがKLEGに入荷。販売価格は、10500円(送料520円別)  
©La Mirinda sorĉisto de Ozの次はTiu toskana septembro(650円)を輪読します

<http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apro 2002-aŭgusto I



# 関西エスペラント大会 (6月22日・23日)

◎エスペラント狂言の上演活動と「エスペラント狂言」出版に対して、KLEG奨学金をいただきました。



## KLEG-STIPENDIO

S-ro SIMATANI Takesi

Vi fervore dediĉis vin jam de longe por la verkado de "Noaj Komedioj". La verko konsistas el dekkvar noaj komedioj kun klarigo pri noa komedio, kiu certe utilos al eksterlandanoj kompreni "Kio estas Noo."

Vi fervoris ne nur verkadi ilin sed ankaŭ prezentadi ilin kun viaj kolegoj okaze de gajaj vesperoj de kongresoj kaj renkontiĝoj, kio multe amuzis la partoprenantojn.

Pro tiuj meritoj kaj nia deziro al via plua verkado ni honoras vin per tiu ĉi Stipendio.

Oosaka, la 22an de junio, 2002

Kansaja Ligo de Esperanto-grupoj  
la Prezidando  
Eizo otsuka



コーラスグループさくらんぼに、エスペ란ティストも参加して



関西エスペラント連盟の草創期を語る座談会(司会:竹内義一さん)  
左から川野邦造、北さとみ、竹花人、赤田義久、中道民広の各氏



## 例会等の出席者(あいうえお順)

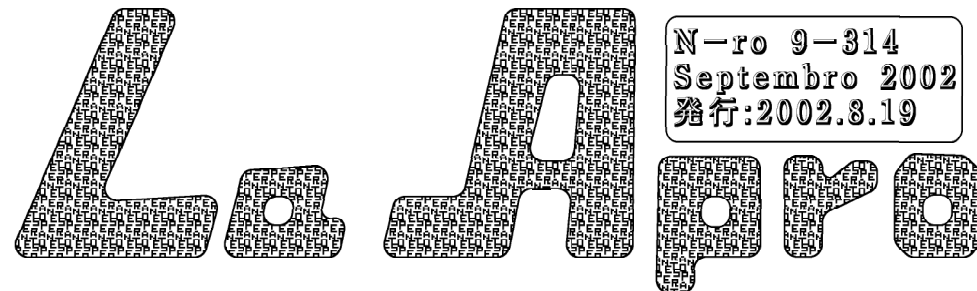
| クラス                 | 輪読・会話<br>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto                          | 出席者合計  |
|---------------------|---|--------|
| 月/日<br>会場           | La Mirinda Sorĉisto de Oz(2001/7/9~02/9/?)<br>次は Tiu Toskana Septembro↑ |        |
| 7/22(月)<br>中央公民館    | 岩田、坂本イク子、島谷、松本  | ☀<br>4 |
| 7/29(月)<br>駅前南1200円 | 岩田、岐田、島谷、的場   | ☀<br>4 |
| 8/5(月)<br>中央公民館     | 岩田、岐田、久保田、坂本イク子、島谷、松本、的場  | ☀<br>8 |
| 8/12(月)             | お盆休み somera ferio   |        |
| 8/19(月)<br>中央公民館    |   |        |

例会予定 2002年 8月 5、12、19、26南 9月 2、9、16、23、30

☷ 毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)  
・と\*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)  
☷ 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

**予 定**  
8月1日~3日(木金土)日韓中3国共同青年合宿(千葉県)  
3~10(土~土)第87回世界エスペラント大会(ブラジル・フォルタレザ)  
17日~19日(土日月)エスペラントづけ合宿(八ヶ岳館)  
21(水)第13回池田文化デー説明会(2時、いけだ市民文化振興財団)  
23~26(金~月)第3回アジアエスペラント大会(ソウル)  
9月14日~16日(土日祝)第34回エスペラント林間学校(明石市あさぎり寮)  
21(土)KLEG委員会 21・22(土日)第5回中国四国大会(岡山県)  
10月4~6(金土日)第89回日本エスペラント大会(福島市飯坂温泉)  
12・13(土日)第66回北海道大会(札幌市)  
11月2~4(土日振休)第13回池田文化デー(10時~4時、城山勤労者センター  
池田市城山町3-45 ☎53-2875、池田駅北へ徒歩10分)  
16(土)KLEG委員会  
2003年 1月18(土)KLEG委員会 3月15(土)KLEG委員会 29・30(土日)棚卸し  
4月19(土)KLEG委員会  
10月11~13(土日祝)第90回日本エス大会大会(亀岡市)  
7月26~8月2(土~土)第88回世界エスペラント大会(スウェーデン・エーテボリ)  
2004年 第89回世界エスペラント大会(中国・北京)  
2005年 第92回日本エスペラント大会大会(横浜市)  
第90回世界エスペラント大会(リトアニア・ビリニュス)

IV <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apr 2002-septembro



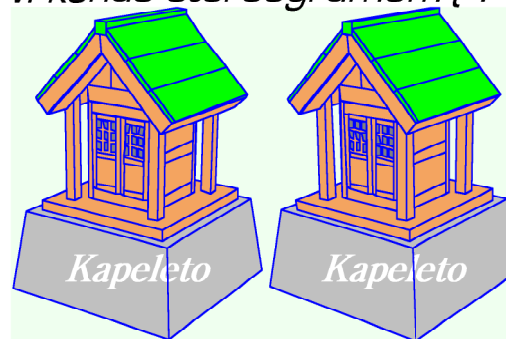
La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

## エスペラントの学習方法についての提案

岩田好兼

- 到達目標  
エスペラントで自由に話したり書いたりできるようになる。
- 現 状  
エスペラントを使用しなければ用を足せないという状況は希である。例会、ザメンホフ祭、関西大会、日本大会に参加した経験から、エスペランティストの集まりといえども日本人がほとんどであり、E使用の必要がない。アジア大会や世界大会ではE使用をせざるを得ないが、アジア大会は3年に1度、世界大会は1年に1度であり、簡単に参加できるものでもない。したがって、E使用の場はほとんどないのが現状である。また、「外国人と話す」集まりに出ても、話題は、初対面ということもあり、限られた科目のやりとりになりがちである。初心者のおときは、外国人とEで会話をし通じるということを実感することは意味があるが、それ以上のことを期待するのは無理である。
- 具体的方法(E使用場面を強制的に設ける。)  
(1)他人の自己紹介文を作成する。  
(2)狂言をEで演じる。(演じるのは狂言にかぎることはない。落語・コメディその他)  
(3)まとまったE文(最初は、皆で短かくてまとまった文章を。独習するときは、自分がファンである作家の文章)を暗唱する。  
(4)連作ノート  
日記や物語(できたら、日記も真っ赤な嘘のほうがおもしろい。)を、各人が(例えば5文ぐらいずつで)パトタッチして書き継ぐ。

Ĉu vi konas stereogramon?(41) SIMATANI Takesi



◎新しいPlena Ilustrita VortaroがKLEGに入荷。販売価格は、10500円(送料520円別)  
◎La Mirinda sorĉisto de Ozの次はTiu toskana septembro(650円)を輪読します

<http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apr 2002-septembro I

◎イタリア語の固有名詞の読み方  
母音: a [ア], e [エ], i [イ], o [オ], u [ウ]。  
二重子音は、促音(つまる音)。h は無音。  
che[ケ], chi[キ], ce[チェ], ci[チ], ghe[ゲ], ghi[ギ],  
ge[ジェ], gi[ジ], gna[ニャ], gne[ニエ], gno[ニョ]  
アクセントは後ろから2番目の母音(例外あり)

Vittorio Lamberti: juĝisto判事 de urba tribunalo  
Anna Lamberti: edzino de Vittorio Lamberti  
Luigi Capice: respublika prokuroro 検事  
Fanoro: 27jara komisararo 警部  
Bureski: protokolisto 速記者  
Valenti: pedelo 守衛・下級事務員  
Ottolini: fotisto写真屋(証拠写真を撮る)  
Trovato: policisto 警官  
D-ro Bargelli: kuracisto検視医; 普段は病院に  
Giampiero Lamberti: kuracisto; kuzo de Vittorio  
Pantei: marŝalo 元帥  
Donella Maria Mantovani: la murdito;  
18jara studentino pri librotenado  
Frey: direktoro校長 de la lernejo  
Iole Tregozzani: instruistino教師 de la lernejo  
Wilma Faccini: studentino pri librotenado;  
sampuriano kaj amikino de Donella  
Carlo Arrighi: amiko de Donella kaj Wilma;  
teknika studento.  
Cafiero Arrighi: tipografo 印刷屋。Carloの父  
Grossetani: advokato弁護士;元deputito議員  
Valeria Grossetani: filino de la advokato  
Cafiero Livi: Grossetaniと殴り合いをした  
Beppe Bircocchi: legomvendisto野菜売り  
Leonardo Giaccaloni: Donella と Wilmaの仲間  
Teresa Bifolchi: stratulino nomata Baronino  
Gorino Gorini: ĝardenisto 園丁  
Lino Robacci: advokato 弁護士

Toskanio トスカナ。イタリア中部。昔の  
エトルリアの地。ルネッサンスの中心地  
Florenco フィレンツェ:トスカナの中心都市  
Arno アルノ(フィレンツェを流れる川)  
Monto Lignano リグナン山  
Mantova マントヴァ。イタリアの都市  
Padova パドバ。イタリアの都市  
Treviso トレヴィーゾ。イタリアの都市  
Korso遊歩道 Pietro Leopordo  
Ferdinando Mediĉoメディチ家はルネッサン  
スを保護したフィレンツェの門閥貴族。  
Fattori 画家? Chianiano?  
stacidomo de Pontevecchio(古い橋)  
ŝtato New Jersey ニュージャージー州

Fiat, Innocenti: TregozzaniとFanoroの自動車  
Nazional: タバコ

Marlboro: タバコ  
Val Tiberina ワイン  
Vicolo delle Belledonne(イ)美人の小路  
Virgo erat ラテン語: (Si) estis virga.  
omertá(イ)sicilia solidareco al krimuloj

absolvi 免訴する  
absorbi 夢中にさせる  
adolta 成人期の  
amoru:untaはanta,inta,ontaの仮想版  
amplifi 増幅する  
antecedento 経歴  
arida (土地が)乾燥した、不毛な  
arkado アーケード  
asfiksi 窒息させる  
asigno (ここでは)召喚状  
astrakano アストラカン(子羊の毛皮)  
baskulo シーソー(の類)  
bastiono 稜堡(要塞等の突出部分)  
Be 問投詞  
begino ベギーヌ会修道女,信心深い女  
bereto ベレー帽  
busko ツゲ  
ciri (靴墨等で)磨く  
ĉaledo チャレー(山の家)  
ĉaro 二輪の荷馬車,荷車  
ĉit! っ(黙れ)  
defili 分列行進する  
delikto 軽犯罪  
demenculo 心神喪失者  
depozicio 宣誓証言  
desinfekti 消毒する  
dirko ピック(解錠用の工具)  
droĝumado 薬物(ここでは麻薬)使用  
duraj droĝoj 大麻に対し、アヘン等  
elani 躍動する  
emajlo ホウロウ  
eriko エリカ、ヒース  
espresso エスプレッソ(圧搾蒸気で  
入れた濃いイタリアのコーヒー)  
etrusko エトルリア人  
(古代ローマの先住民)  
felto フェルト  
feno フェーン現象; 温風乾燥機  
fenomena 驚くべき  
filatelisto 切手収集家  
fiziognomiko 人相学  
glaco 板ガラス  
grapolo 総状花序  
grogro グログ(酒)  
hisi 帆を上げる  
hoko フック  
iskiatiko 座骨神経痛

jansenisto 17世紀の中頃のヤンセンの教義  
の支持者。恩寵主義。自由意志の無力

jugularo 頸静脈  
jurisprudenco 判例  
kalabriano? 大馬  
kanabo アサ(ここでは大麻)  
kapuĉo ずきん  
karitata 慈愛  
karoserio 車体  
karotido 頸動脈  
Kasacia Kortumo 破棄院  
katafalko 棺台  
kazerno 兵営  
kloro 塩素  
klorofilo 葉緑素  
kompanio=roto 中隊  
komplimento お世辞  
konvaleskanto 回復期の患者  
korko コルク⇔kokro既婚者の密通  
kornice 軒蛇腹  
korporacio (同業)組合  
koterio 派閥  
kratago サンザシ  
kredenco 食器棚  
kvestoro (イタリアで地区の)警察署長  
latrono 大泥棒  
leŭtenanto 中尉  
ligustro イボタノキ  
marmito なべ  
merda 糞の  
merlo メルルス(鳥)  
mino 鉱山;地雷  
mizerikordo 憐憫  
Nunure Nure か Nurnure?  
operacio 作戦  
orgojlo おごり高ぶること  
paĉulo パチョリ  
panoplio 具足一式  
parapeto (建築)パラペット  
pargeto 寄木張り  
pasio 情熱、激情(ここでは薬物常用)  
paviano ヒヒ  
pavimo 舗装材  
perdriko シャコ(鳥)  
peritoneo 腹膜  
pioniro 工兵; 開拓者  
plakajo 銀板  
planano ブラタナス、スズカケノキ  
plotono 小隊  
polietileno ポリエチレン  
prokuratoro 総督  
propeka kapro 贖罪のヤギ



pugo=gluteoj 臀部  
reziduo 残留物  
rufa = flavruga  
sacerdoto カトリックの司祭  
Samariana ago イスラエル王国滅亡後、  
首都サマリアの住民は異端とされた  
sanitara 健康上の  
sepulti 葬る  
sinkopo 失神、シンコペーション  
skabio 疥癬; 厄介者  
skotero スケート  
sparadrappo 絆創膏  
sprono 拍車、角のような部分  
stinki くさい  
stuko しつくい  
sulfataĵo 硫酸塩  
svaga=malpreciza ぼんやりした  
teleksi テレックスで送る  
timono かじ棒; ながえ  
togo トーガ、外套  
tramontano アルプスおろしの北風  
vandaloj バンダル人(破壊の野蛮人)  
vest-arko ハンガー

# 例会等の出席者(あいうえお順)

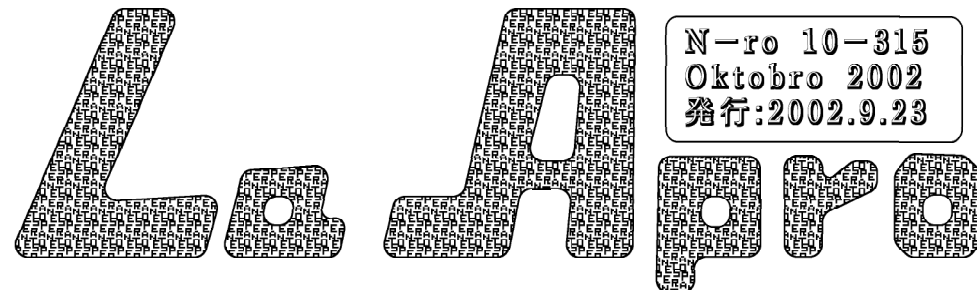
| クラス<br>月/日<br>会場    | 輪読・会話<br>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto<br>TIU TOSKANA SEPTEMBRO(2002/9/30~) | 出席者合計 |
|---------------------|---|-------|
| 8/19(月)<br>中央公民館    | 岩田、岐田、坂本イク子、島谷、的場   | 5     |
| 8/26(月)<br>駅前南1200円 | 久保田、坂本イク子、島谷、的場、湯川  | 5     |
| 9/2(月)<br>中央公民館     | 岩田、坂本イク子、島谷、田中一喜、松本、的場、湯川   | 7     |
| 9/9(月)<br>中央公民館     | 岩田、坂本イク子、島谷、松本、的場、湯川<br>La Mirinda Sorĉisto de Oz読了(2001/7/9~02/9/9)                | 6     |
| 9/30(月)<br>中央公民館    | TIU TOSKANA SEPTEMBRO輪読開始(2002/9/30~)   |       |

例会予定 9月 2、9、16、23、30 10月 7、14、21、28・  
11月 4、11、18、25・ 12月 2、9\*、16\*、23、30  
2003年 1月 6、13、20、27・ 2月 3、10、17、24・  
3月 3\*、10、17\*、24、31

毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)  
・と\*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)  
3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

9月14日~16日(土日祝)第34回エスペラント林間学校(明石市あさぎり寮)  
21(土)KLEG委員会  
21・22(土日)第5回中国四国大会(岡山県)  
10月4~6(金土日)第89回日本エスペラント大会(福島市飯坂温泉)  
12・13(土日)第66回北海道大会(札幌市)  
11月2~4(土日振休)第13回池田文化デー(10時~4時、城山勤労者センター  
池田市城山町3-45 ☎53-2875、池田駅北へ徒歩10分) 16(土)KLEG委員会  
12月21日(土)北摂ザメンホフ祭(豊中)

2003年 1月18(土)KLEG委員会 3月15(土)KLEG委員会 29・30(土日)棚卸し  
4月19(土)KLEG委員会  
6月7・8(土日)第51回関西エスペラント人会(国立民族学博物館・ホテルサンパレス)  
10月11~13(土日祝)第90回日本エスペラント大会大会(亀岡市)  
7月26~8月2(土~土)第88回世界エスペラント大会(スウェーデン・エーテボリ)  
2004年 第89回世界エスペラント大会(中国・北京)  
2005年 第92回日本エスペラント大会大会(横浜市)  
第4回アジアエスペラント大会(ネパール)  
第90回世界エスペラント大会(リトアニア・ビリニュス)



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

## 10月12日(土)遠足に行きます

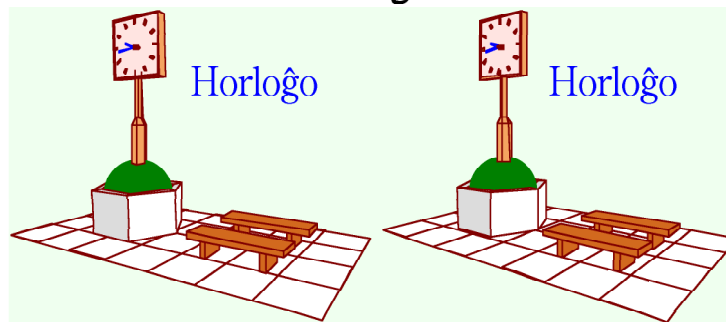


集合場所・時刻: 共に未定。  
武田尾・名塩あたりの、福知山線廃線跡を歩きます。要介当・懐中電灯・雨具。  
詳細はホームページ、または電話で問い合わせてください。

## 北摂ザメンホフ祭(豊中) 12月21日(土)

詳細は次号。  
池田エスペラント会は狂言上演。  
他にも何か?

## Ĉu vi konas stereogramon?(42) SIMATANI Takesi



©La Mirinda sorĉisto de Ozを1年と2ヵ月かけて読み終わりました。  
9月30日から、Tiu Toskana Septembro(650円)を輪読します。





# いろは

狂言記 外五十番 卷二・二  
登場人物: 親、子

# ABCĈ

el "Kyôgenki GaiGozyûban" vol. 2.2  
tradukis Simatani takesi 2002

親「是はこの辺りの者。せがれが成人した程に、手習ひをさせうと思ふ。あるか。」  
子「何で御ざるぞ。」  
親「そちも成人したところで、手習ひをしたらばよからふ。」  
子「心得て御ざる。教へてくだされ。」  
親「いろはにはほへとちりぬるをわか、と言へ。」  
子「そのやうに、立て板に水流すやうに教へさしられては憶えませぬ。そろ〜と教へてくだされ。」  
親「心得た。い。」  
子「灯心。」  
親「何事を言ふぞ。」  
子「いを引けば、灯心ができます。」  
親「ろ。」  
子「權。」  
親「何と言ふぞ。」  
子「槽には權がそうたものじや。」  
親「走り知恵な。これは高野の弘法大師様のなされた、いろはといふ物じや。」  
子「弘法様の四十八にならしらねますか。」  
親「たゞ何事も、それがしが教へて言ふやうに言へ。」

Patro: Mi estas loĝanto en ĉi tiu loko.  
Mi filo estas sufeĉe granda por lerni legi kaj skribi. Ĉu vi estas hejme?  
Filo: Jen, antaŭ vi!  
P: Vi estas sufiĉe granda por lerni legi kaj skribi.  
F: Laŭ via ordono. Bonvolu gvidi min.  
P: Diru: ABCĈDEF GĜHĤIJĴ KLMN OPR.  
F: Vi parolas tro rapide! Mi tute ne povas sekvi vin. Bonvolu gvidi min malpli rapide.  
P: Bone. Ni komencu kun AB.  
F: Jam granda mi estas.  
P: Kial vi koleros?  
F: Vi nomis min knabo.  
P: Ne "knabo", sed "kun AB"! Aŭdu akre: CĈ.  
F: Kara Paĉjo!  
P: Kial vi brakumas min?  
F: Vi ordonis, ke mi alkroĉu vin.  
P: Malsaĝulo! Ne "alkroĉu", sed "Aŭdu akre: CĈ"! Jen estas la dudek ok literoj de D-ro Zamenhof.  
F: Dudek ok jarojn havas via D-ro Zamenhof?  
P: Ho, ve! Vi nur ripetu la vortojn, kiujn mi diros al vi.

子「親じや人のおしるる、やうにさへ言へば、手習ひになりますか。」  
親「なか〜。何事も、言ふやうに教へるやうにさへすればよいぞ。」  
子「それはやすい事じや。こなたのおしるる、やうに言ふませう。」  
親「いろはにはほへと、と言へ。」  
子「いろはにはほへと、と言へ。」  
親「さうではない。いろはにはほへと、とばかり言へ。」  
子「さうではない。いろはにはほへと、とばかり言へ。」  
親「まだ走り知恵なやつ。」  
子「まだ走り知恵なやつ。」  
親「憎いやつ。口まねをしをるか。」  
子「憎いやつ。口まねをしをるか。」  
親「あゝ腹立ちや。」  
子「あゝ腹立ちや。」  
親「をのれ何としやう知らぬ。」  
子「をのれ何としやう知らぬ。」  
親「腹の立つ。まつかふしたがよい。(打ち倒す)」  
子「腹の立つ。まつかふしたがよい。お手つ。」(子も親を打ち倒す)

F: Ĉu mi povas lerni ripetante viajn vortojn?  
P: Jes, tiel vi bone lernos. Ripetu ĉion, kion mi diros al vi.  
F: Tio estos facile. Mi ripetos ĉion, kion vi diros al mi.  
P: Diru: ABCĈDEF.  
F: Diru: ABCĈDEF.  
P: Vi eraras! Diru nur: ABCĈDEF.  
F: Vi eraras! Diru nur: ABCĈDEF.  
P: Kia malsaĝulo vi estas!  
F: Kia malsaĝulo vi estas!  
P: Mi koleros! Ne imitu min!  
F: Mi koleros! Ne imitu min!  
P: Mi ne pardonos vin! (picdfrapas)  
F: Mi ne pardonos vin! (same faras)  
P: Kiel mi punu vin!?  
F: Kiel mi punu vin!?  
P: Abomene! Jen via puno! (batfaligas)  
F: Abomene! Jen via puno! Mi venkis! (Filo batfaligas Patron)

(終わり)

(fino)

原作ではイロハを教えているが、言葉遊びを訳しにくいので、翻訳ではABCĈとした。  
いを引けば: イグサ科の多年草、蘭の髄を、行灯や蠟燭の灯心に用いた。槽と權: 舟のオールのこと。

En originalo Patro instruas kanaojn, nome japanajn literojn. いろは estas la unuaj kanaoj laŭ malnova ordo. い (prononcu: I) ankaŭ estas nomo de iu speco de junko, el kies medolo oni faris meĉon. ろ(RO) signifas remilon.



## 例会等の出席者(あいうえお順)

| クラス               | 輪読・会話   | 出席者合計  |
|-------------------|---|--------|
| 月/日<br>会場         | Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto<br>TIU TOSKANA SEPTEMBRO(2002/9/30~)            |        |
| 9/30(月)<br>中央公民館  | 岩田、坂本イク子、島谷、松本、的場、湯川  | ☁<br>6 |
| 10/7(月)<br>中央公民館  | 岩田、坂本イク子、島谷、松本、的場、湯川  | ☀<br>6 |
| 10/21(月)<br>中央公民館 | 今年の日本大会に招待され、現在、日本を旅行中の Tran Quan Ngoc (チャン・クワン・ゴク)さん、1938年生まれ、科学技師。ホーチミン市エスペラント協会副会長 | 👤<br>? |

## 例会予定

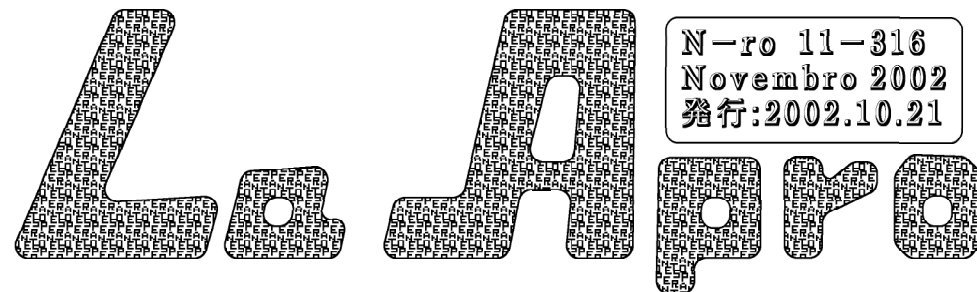
2002年 10月 7、14、21、28      11月 4、11、18、25  
 12月 2、9\*、16\*、23、30  
 2003年 1月 6、13、20、27\*      2月 3、10\*、17、24\*  
 3月 3\*、10\*、17\*、24、31

🕒 毎週月曜日午後6時半～8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)  
 ・と\*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)  
 🐉 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

**予定** 10月4~6(金土日)第89回日本エスペラント大会(福島市飯坂温泉)  
 27(日)展示パネル作成13時曾根(西尾さんも参加予定)  
 11月2~4(土日振休)第13回池田文化デー(10時~4時、城山勤労者センター  
 池田市城山町3-45☎53-2875,池田駅北へ徒歩10分)  
 9(土)武田尾・名塩間の廃線跡を歩く遠足 9時半福知山線西宮名塩駅集合  
 16(土)KLEG委員会  
 12月22(日)北摂ザメンホフ祭1時半~5時;会費:300円;豊中央公民館(阪急曾根駅の東  
 徒歩5分(変更あり)◎懇親会:豊中市市民会館地下(公民館の続き棟南端)4,000~3000円;  
 参加人数を12/15までに。 Rond 出し物、本の紹介、の準備を。ポスター展示可能

2003年 1月18(土)KLEG委員会  
 3月7~9(金土日)公民館ふれあい作品展 10時~5時(日曜は3時まで)  
 15(土)KLEG委員会 29・30(土日)棚卸し  
 4月19(土)KLEG委員会  
 6月7・8(土日)第51回関西エスペラント大会(国立民族学博物館・ホテルサンパレス)  
 7月26~8月2(土~土)第88回世界エスペラント大会(スウェーデン・エーテボリ)  
 10月11~13(土日祝)第90回日本エスペラント大会(亀岡市)  
 2004年 第89回世界エスペラント大会(中国・北京)  
 2005年 第92回日本エスペラント大会(横浜市)  
 第4回アジアエスペラント大会(ネパール)  
 第90回世界エスペラント大会(リトアニア・ビリニュス)  
 2007年 第92回世界エスペラント大会(日本?)

IV <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apro 2002-novembro



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
 池田エスペラント会 〒563-0021池田市畑1-2-16島谷方 振替:00930-5-3465

## 武田尾・名塩間の廃線跡を歩く遠足 11月9日(土)



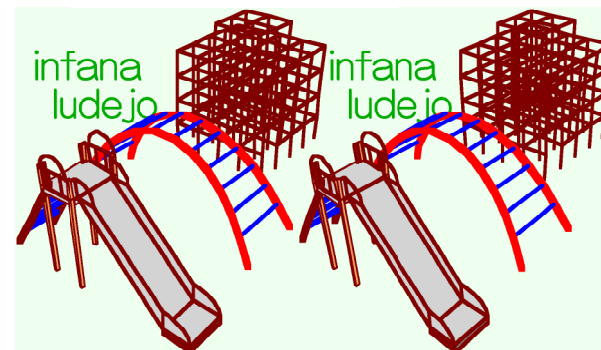
期日: 11月9日(土)雨天中止(先月号から期日変更)  
 集合: 9時30分、JR福知山線西宮名塩駅改札口  
 コース: JR西宮名塩駅→くらがり街道→廃線  
 →桜の園(昼食)→桜の園回廊→JR武田尾駅  
 持参品: 弁当、水筒、雨具、懐中電灯(真っ暗な  
 トンネル内を歩きます)、タオルなど。  
 解散予定: JR武田尾駅、15時30分頃。  
 参考: 駅近くにトイレがありますが、途中には  
 ありません。

交通経路1: 池田[150円]8:59→川西能勢口9:01→  
 徒歩→JR川西池田[230円]9:10→西宮名塩9:22  
 交通経路2: 池田[180円]8:49→急行→9:04宝塚→  
 徒歩→JR宝塚[180円]9:15→快速→西宮名塩9:18

## 第13回池田文化デー

11月2~4(土日休)10時~4時、城山勤労者センター  
 池田市城山町3-45☎753-2875,池田駅北へ10分)

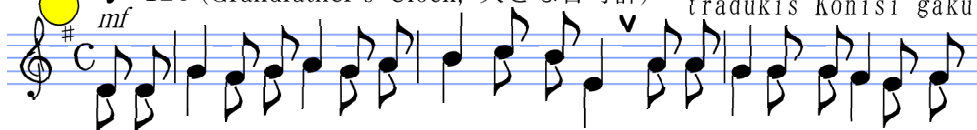
## Ĉu vi konas stereogramon?(43) SIMATANI Takesi



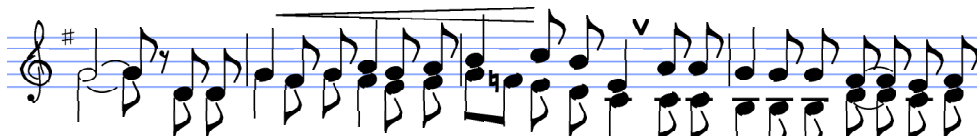
◎Tiu Toskana Septembro(650円)を輪読しています。ザメンホフ祭へ向けて、  
 狂言「しびり」「いろは」も暗記中。歌は小西岳さん訳の「大きな古時計」

<http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田エスペラント会誌Apro 2002-novembro I

**La Horloĝo de l' Avo** 1878 Henry Clay Work (1832-1884) tradukis Konisi gaku  
♩=120 (Grandfather's Clock, 大きな古時計)



- 1) La hor-loĝo de l'av', pro tro granda mezur', naŭdek jarojn staradis sur
- 2) Ri-gar-dante la svingojn de ĝi- a pen-dol', li pa-si-gis la tagojn kun
- 3) En ser-va-do long-jara al la mal-junul' pli fi-de-lis ĝi ol i- u
- 4) Kaj ek-sonis a-larm' je noktmez' en su-bit', mu-ĝis ĝi post multjara si-



plank'; Eĉ du-onon pli al-ta ol li laŭ statur', ĝi ne pe-zis pli eĉ je rosto-  
ĝi. Liajn ĝojojn, malĝojojn ĝi sci-as pli ol ĉi-u membro de li-a fami-  
ajna. La risorton plenstreĉi postu-lis ĝi nur ĉe la fi-no de ĉi - u se-  
lent'. Ni do sciis ke flugas nun li- a spi-rit', venis jen a-di- aŭ- a mo-



stang'. A- ĉe- ti- ta kun ben' je nask- ta- go en ma- ten', ĝi 'stis  
li'. Ĉe la nup- ta fes- ten' kun la ĉar- ma novelz- in' ĝi gra-  
majn'. Eĉ sen halt' dum sekund', sen gri- maco sur la frunt', ĝi la-  
ment'. Daŭris ĝi- a so- nor' ki- el de la- men- ta plor', dum ni



li- a fi- er' kaj tre- zor'; (Refreno)  
tulis per ga- ja so- nor'; sed ĝi hal- tis kaj ne moviĝas plu de post li- a  
boris konstante en ord';  
staris apu- de sen vort';



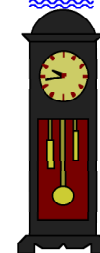
mort'. Naŭdek jarojn hor-batis ĝi, (tik tak tik) liajn pulsojn nombradis ĝi.



(tik tak tik) sed ĝi hal- tis kaj ne moviĝas plu de post li- a mort'.

**La Horloĝo de l' Avo** 1878 Henry Clay Work (1832-1884) tradukis Konisi gaku

- 1) La horloĝo de l' av', pro tro granda mezur',  
naŭdek jarojn staradis sur plank';  
Eĉ duonon pli alta ol li laŭ statur',  
ĝi ne pezis pli eĉ je rosto-stang'.  
Aĉetita kun ben' je nasktago en maten',  
ĝi 'stis lia fier' kaj trezor';  
(Refreno)  
sed ĝi haltis kaj ne moviĝas plu  
de post lia mort'.  
Naŭdek jarojn hor-batis ĝi, (tik tak tik)  
liajn pulsojn nombradis ĝi. (tik tak tik)  
sed ĝi haltis kaj ne moviĝas plu  
de post lia mort'.
- 2) Rigardante la svingojn de ĝia pendol',  
li pasigis la tagojn kun ĝi.  
Liajn ĝojojn, malĝojojn ĝi scias pli ol  
ĉiu membro de lia famili'.  
Ĉe la nupta festen' kun la ĉarma novelzin'  
ĝi gratulis per gaja sonor';
- 3) En servado longjara al la maljunul'  
pli fidelis ĝi ol iu ajn.  
La risorton plenstreĉi postulis ĝi nur  
ĉe la fino de ĉiu semajna'.  
Eĉ sen halt' dum sekund',  
sen grimaco sur la frunt',  
ĝi laboris konstante en ord';
- 4) Kaj eksonis alarm' je noktmez' en subit',  
muĝis ĝi post multjara silent'.  
Ni do sciis ke flugas nun lia spirit',  
venis jen adiaŭa moment'.  
Daŭris ĝia sonor' kiel de lamenta plor',  
dum ni staris apude sen vort';



北摂ザメンホフ祭 12月22日(日) 狂言「しびり」、「いろは」

午後1:30~5時 会費: 300円

歌「大きな古時計」練習中

豊中中央公民館(阪急曽根駅の東、徒歩5分(変更あり))  
◎懇親会:豊中市民会館地下(公民館の続き棟南端)4,000~3000円;人数を12/15までに

## 例会等の出席者(あいうえお順)

| クラス<br>月/日<br>会場          | 輪読・会話<br>Legi, Traduki kaj Babili en Esperanto<br>TIU TOSKANA SEPTEMBRO(2002/9/30~) | 出席者合計 |
|---------------------------|---|-------|
| 10/21(月)<br>中央公民館         | 久保田、坂本イク子、島谷、田中一喜、西尾、的場、湯川<br>gasto: Tran Quan Ngoc チャン・クワン・ゴク、佐藤守男(吹田)             | ☀ 9   |
| 10/28(月)<br>中央公民館         | 岩田、久保田、坂本イク子、島谷、的場、湯川   | ☀ 6   |
| 11月2-4(土日)<br>休)城山勤労者センター | 第13回池田文化デー<br>アジア大会などパネル展示(搬入・搬出:湯川幸洋)  | ☀     |
| 11/11(月)<br>中央公民館         | 岩田、久保田、坂本イ、島谷、田中一喜、西尾、的場、湯川<br>gasto: Anatoli IONESOV アナトーリ・イオネソフ(サマルカンド)           | ☂ 9   |
| 11/18(月)<br>中央公民館         |   | 😊     |

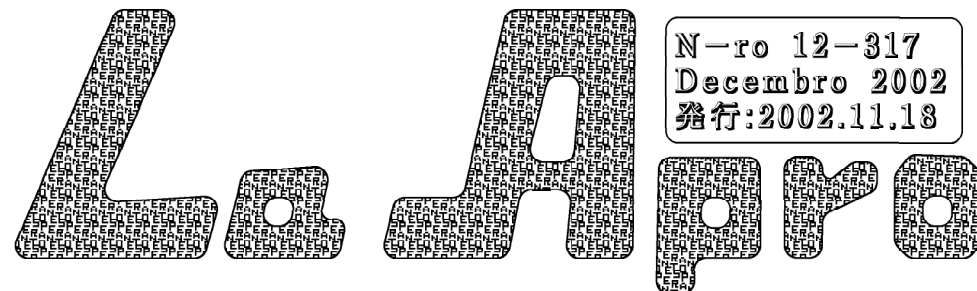
**例会予定** 2002年 11月 4、11、18、25 12月 2、9南、16\*、23、30  
 2003年 1月 6、13、20、27・ 2月 3、10、17、24・ 3月 3\*、10、17\*、24、31  
 ☷ 毎週月曜日午後6時半~8時半、池田市中央公民館2階集会室(☎0727-54-6299)  
 ☷ ・と\*は未定。北・南は池田駅前北会館南会館。小さい数字はお休み(祝日など)  
 ☷ 3月後半、4月と11月、12月前半は例年展示会などで公民館が使えません。

## 予定

12月22(日)北摂ザメンホフ祭1時半~5時;会費:300円;豊中央公民館(阪急曾根駅の東徒歩5分(変更あり))◎懇親会:豊中市民会館地下(公民館の続き棟南端)4,000~3000円;参加人数を12/15までに。 Rondoutし物、本の紹介、の準備を。ポスター展示可能

2003年 1月18(土)KLEG委員会  
 3月3日7~9(金土日)公民館ふれあい作品展 10時~5時(日曜は3時まで)  
 15(土)KLEG委員会 29・30(土日)棚卸し  
 4月19(土)KLEG委員会  
 6月7・8(土日)第51回関西 Esperanto 大会(国立民族学博物館・ホテルサンパレス)  
 7月26~8月2(土~土)第88回世界 Esperanto 大会(スウェーデン・エーテボリ)  
 10月11~13(土日祝)第90回日本 Esperanto 大会大会(亀岡市)  
 2004年 第89回世界 Esperanto 大会(中国・北京)  
 2005年 第92回日本 Esperanto 大会(横浜市)  
 第4回アジア Esperanto 大会(ネパール)  
 第90回世界 Esperanto 大会(リトアニア・ビリニュス)  
 2007年 第92回世界 Esperanto 大会(日本?)

IV <http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田 Esperanto 会誌 Apro 2002- decembro



La Organo de ESPERANTO-RONDO en IKEDA  
 池田 Esperanto 会 〒563-0021 池田市畑1-2-16 島谷方 振替:00930-5-3465

## S-roj Tran Quan Ngoc kaj Anatoli IONESOV

S-ro Tran Quan Ngoc el Vjetnamio vizitis vesperan kunsidon en 2002.11.5  
 ベトナムのチャン・クワン・ゴクさん(科学技師。ホーチミン市 Esperanto 協会副会長) 画家でもあり会員の似顔絵をその場で描いてくださいました。(→2頁)

S-ro Anatoli IONESOV de Samarkando, Uzbekistano, kie li havas Internacian Muzeon por Paco kaj Solidareco, vizitis vesperan kunsidon de ERI 2002.11.11. Kun diapozitivo li preligis pri historio de la urbo Samarkando.

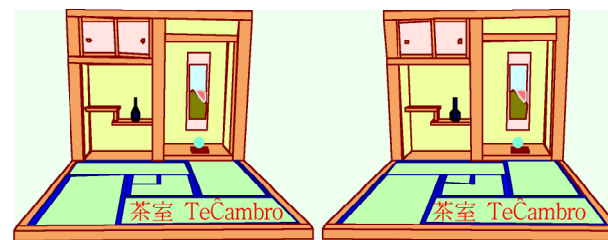
アナトーリ・イオネソフさん: 国際平和年(1986)を記念して設立された「平和と連帯の国際博物館」の創立以来の館長。日本大会に招待され、その後各地を訪問中。10日~12日は会員の西尾さん宅泊。13日の午前、関西空港から直通便で帰国されました(→3頁)

## 北摂ザメンホフ祭 12月22日(日) 狂言「しびり」,「いろは」

午後1:30~5時 会費: 300円  
 歌「大きな古時計」練習中  
 豊中央公民館(阪急曾根駅の東、徒歩5分(変更あり))  
 ◎懇親会:豊中市民会館地下(公民館の続き棟南端)4,000~3000円;人数を12/15までに

豊中は、♪O, Suno Mia 歌唱指導、マンガ火の鳥読演会、Pola Radio等 外国 Esperanto 放送の紹介、JK福島紹介(エコ葉書、缶バッジも)動物 Esperanto 大判かるた取り

## Ĉu vi konas stereogramon?(44) SIMATANI Takesi



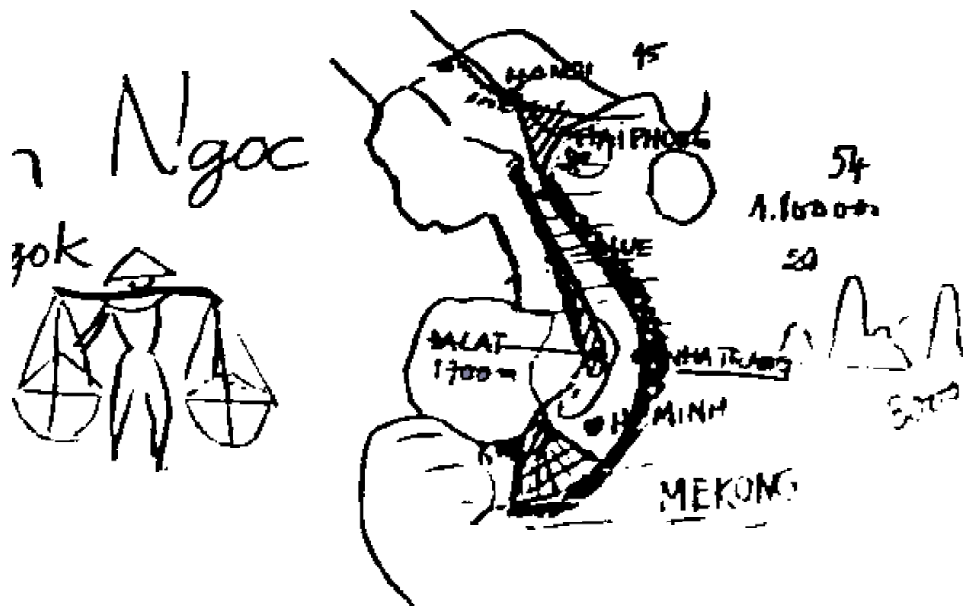
11月9日(土)の武田尾・名塩間の廃線跡を歩く遠足は雨天中止。春にまた実施します。

<http://www.wombat.zaq.ne.jp/esperanto/> 池田 Esperanto 会誌 Apro 2002- decembro I



## S-ro Tran Quan Ngoc el Vjetnamio

S-ro Tran Quan Ngoc el Vjetnamio vizitis vesperan kunsidon en 2002.11.5.  
ベトナムのチャン・クワン・ゴクさん(科学技師。ホーチミン市エスペラント協会副会長)が10月21日例会訪問。画家でもあるNgocさんは会員(西尾務さん)の似顔絵を、その場で描いてくださいました。日本各地で旅行中に描かれた風景やエスペランティストの絵も見せていただきました。



## S-ro Anatoli IONESOV el Samarkando, Uzbekistano

En Samarkando li havas Internacian Muzeon por Paco kaj Solidaro. Li vizitis vesperan kunsidon(2002.11.11) de ERL. Kun diapozitivo li preligis pri historio de la urbo Samarkando.

アナトリー・イオネソフさん: 国際平和年(1986)を記念して設立された「平和と連帯の国際博物館」の創立以来の館長。日本大会に招待され、その後各地を訪問中。

11月10日~12日は会員の西尾宅泊。11日池田エスペラント会の例会でサマルカンドの歴史について講演。13日の午前、関西空港から直通便で帰国されました。

サマルカンドは歴史の交差点で、チングスハン(1220年)などに何度も占領されました。Al Ĥorezmi(780頃~850頃。algorismoアルゴリズムの語源)、Timūr(1336~1405。ティムール帝国の創始者。在位1370~1405)などが有名。

ヨーロッパ中世の暗黒時代もヘレニズムの文物を受け継ぎルネッサンスはヨーロッパ諸国よりも先行していました。現在もイスラム寺院やそれ以前のゾロアスター教などの文化遺産が多く、スライドで観光名所などを見せていただきました。

ウズベキスタンの言語は、ウズベク語74.3%、ロシア語14.2%、タジク語4.4、その他3%です。なおソビエト時代の強制移住でサマルカンドの人口の1%は韓国・朝鮮人です。

ウズベキスタンの首都タシケントには関西空港から直行便が飛んでいます。タシケントからサマルカンドへは、航空機で30分から40分。または車で3時間半から4時間。入国にはビザが必要です。

